

**Un estudio sobre el origen de los guineanismos en el *DLE* de
RAE y palabras y usos lingüísticos de Guinea Ecuatorial a
través de un vídeo de YouTube**

Katariina Astala
Trabajo de fin de máster
Departamento de Español
Programa de especialista en lenguas
Instituto de Lenguas y Traducción
Facultad de Humanidades
UNIVERSIDAD DE TURKU
Marzo de 2021

*The originality of this thesis has been checked in accordance with the University of
Turku quality assurance system using the Turnitin OriginalityCheck service.*

UNIVERSIDAD DE TURKU

Instituto de Lenguas y Traducción/Facultad de Humanidades

ASTALA, KATARIINA: Un estudio sobre el origen de los guineanismos en el *DLE* de RAE y palabras y usos lingüísticos de Guinea Ecuatorial a través de un vídeo de YouTube

Trabajo de fin de máster, 51 + 17 págs. de apéndices

Departamento de Español, Programa de Especialista en Lenguas

Marzo de 2021

En este trabajo de fin de máster estudio el léxico del español de Guinea Ecuatorial, uno de los dialectos de español menos conocidos en el mundo. Durante el colonialismo, el país ha estado bajo de control de muchos países diferentes. El contacto de idiomas ha dejado huellas en el español ecuatoguineano: este dialecto está marcado por casi todas las lenguas que habitan en el país. El español ha sido el idioma oficial de Guinea Ecuatorial desde 1844, pero a lo largo de la historia las actitudes hacia este dialecto han sido negativas y desafortunadamente estas persisten hasta hoy. Los académicos piensan que una de las razones de lo anterior es la falta de conocimientos sobre el país y su existencia en general. El Diccionario de la lengua española) de la Real Academia Española (RAE) contiene un total de 54 guineanismos, 30 de ellos incluidos en el año 2014. Estos últimos forman la primera parte de mi corpus. La segunda parte está formada por palabras y expresiones presentadas en un vídeo de YouTube llamado *Spanish in Africa*. La meta de esta investigación es crear nueva información sobre el español ecuatoguineano, más específicamente, sobre su léxico. Su metodología se constituye, en primer lugar, del análisis del origen de los 30 guineanismos según la información proporcionada en el *DLE*. Toda la información presentada en la primera parte empírica se basa en la obra anterior. En la segunda fase estudio el uso y los conocimientos de las palabras y expresiones presentadas en el vídeo de YouTube a través de un cuestionario destinado a los ecuatoguineanos y otras personas residentes en el país. A través del análisis he resuelto el origen de los 30 guineanismos, los que son en su mayoría de origen latino. El cuestionario ha revelado que las palabras y expresiones presentadas en el vídeo de YouTube no son en su mayoría en español, sino jerga local usada por los jóvenes menores de 30 años.

Palabras clave: léxico, Guinea Ecuatorial, guineanismos, ecuatoguineano

ÍNDICE

Introducción	4
1. La República de Guinea Ecuatorial	7
1.1. Grupos étnicos	8
1.2. Idiomas oficiales de Guinea Ecuatorial	9
1.3. Otros idiomas hablados en Guinea Ecuatorial	10
2. El español de Guinea Ecuatorial	10
2.1. El uso y los conocimientos de español de los ecuatoguineanos	10
2.2. Actitudes hacia el español ecuatoguineano	12
2.3. Características fonológicas	14
2.4. Características morfológicas	15
3. El contacto lingüístico	17
3.1. Etimología y étimos inmediatos y remotos	20
3.2. Los préstamos en español y la cuestión de los africanismos	22
3.3. Los préstamos léxicos en el español de Guinea Ecuatorial	24
3.3.1. Los guineanismos	24
4. Parte empírica	26
4.1. Presentación del corpus	27
4.2. Metodología	29
4.3. Origen de los 30 guineanismos	30
4.3.1. Étimos remotos conocidos	35
4.3.2. Observaciones sobre los guineanismos de origen de África	35
4.3.3. Observaciones sobre los guineanismos de origen inglés	36
4.4. El cuestionario y reflexiones finales sobre el vídeo de YouTube	36
Conclusiones	49
Bibliografía	52
APÉNDICE 1 – Palabras y expresiones del vídeo <i>Spanish in Africa</i>	
APÉNDICE 2 – El cuestionario	
APÉNDICE 3 – Los comentarios recibidos al cuestionario	
APÉNDICE 4 – Suomenkielinen lyhennelmä	

INTRODUCCIÓN

África no suele ser el primer continente en el que se piensa al reflexionar sobre el idioma español. Guinea Ecuatorial presenta un vistazo a un tipo de español completamente único que surgió de una rica historia y antecedentes culturales. Guinea Ecuatorial es el único país africano que tiene el español como idioma oficial. La historia colonial del país dio forma en gran medida a la naturaleza del idioma español hablado, haciéndolo diferente de cualquier otra forma de español en el mundo. El contacto lingüístico deja huellas como los préstamos a las lenguas en contacto. En el español de Guinea Ecuatorial se pueden ver marcas de casi todas las lenguas que habitan el país: el francés, el inglés, el pichinglis, el fang, el bubí, etc. (Mohamadou, 2008: 213).

Los otros idiomas oficiales de la República de Guinea Ecuatorial además del español son el francés y el portugués. El español utilizado en el país se conoce como "español ecuatoguineano" y es diferente de los dialectos de español que se utilizan en América del Sur y España (Sawe, 2018). El español se ha utilizado como idioma oficial en Guinea Ecuatorial desde 1844, y de hecho es el idioma preferido en la administración y educación. También existen lenguas indígenas en el país reconocidas como parte de la cultura nacional y reconocidas por la ley. La mayoría de los grupos étnicos del país hablan los idiomas bantúes (Granda, 1991: 248-249 y Harrison-Church, 2005).

El *Diccionario de la Lengua Española* es un diccionario elaborado, editado y publicado por la Real Academia Española con participación de la Asociación de Academias de la Lengua Española. En la 23a edición del Diccionario de la Lengua Española (a partir de ahora *DLE*) del año 2014 se han incorporado 30 palabras de Guinea Ecuatorial. Antes de esta edición, el diccionario tenía 24 palabras con la abreviatura de Guin.Ecuat. En el preámbulo de la 23a edición se dice que "se ha incrementado el número de los guineanismos en el diccionario, gracias a la colaboración de los académicos ecuatoguineanos" (RAE, 2014: 3). En otra publicación de la Real Academia Española (a partir de ahora RAE) del año 2013 se dice que el diccionario contendrá 30 acepciones con marca de Guinea Ecuatorial (ASALE, 2013).

Según Lipski (1985: 1-2), el español de Guinea Ecuatorial es uno de los dialectos de español menos conocidos en el mundo. Schlumpf (2016: 218) comparte una opinión similar con Lipski. La autora dice que la ausencia de Guinea Ecuatorial y el español ecuatoguineano en los manuales resulta en su desconocimiento e ignorancia en la investigación lingüística alrededor del mundo. Esto funciona como la justificación científica de este trabajo de fin de máster; en otras palabras, existe la necesidad de investigar este dialecto menos conocido.

Personalmente estoy interesada en las áreas menos conocidas del idioma español. Tengo amigos que nunca habían oído hablar de un país africano donde se habla español. En mi opinión, es muy importante investigar lo desconocido para que todos nosotros podamos ampliar nuestra perspectiva sobre los idiomas y las culturas que los utilizan.

Un día estaba navegando por YouTube y me encontré con este vídeo llamado *Spanish in Africa*. Estaba intrigada y vi el vídeo. Nunca había oído hablar de las palabras de "español" que presentaba el vídeo. Quería saber más, y en pocas palabras, me encontré en medio de diferentes conversaciones sobre la existencia de algunos dialectos de español. Realmente lo que me llamó la atención fue el hecho de que hay algunos guineanismos en el *DLE*, pero el término "guineanismo" en sí no existe allí. Así nació la idea de esta investigación.

John Lipski, profesor de la lingüística española en la Universidad Estatal de Pensilvania, quizás ha realizado más investigaciones sobre el tema. En su mayor investigación sobre el español de Guinea Ecuatorial, *The Spanish of Equatorial Guinea* (1985) Lipski trata del panorama lingüístico, características gramaticales, tendencias fonéticas generales del español ecuatoguineano y teorías africanistas de la dialectología española, solo por mencionar algunos. El autor también ha escrito muchos artículos sobre el tema, por ejemplo "The Spanish of Equatorial Guinea: research on la hispanidad's best-kept secret", (2000) que se centra en la situación histórica del español en el país, los procesos de criollización y la situación sociolingüística.

Existen otros estudios sobre el español de Guinea Ecuatorial también. Estos estudios han centrado principalmente en proporcionar un análisis detallado de la morfosintaxis, el léxico y la fonología, por ejemplo: González Echegaray (1951¹ y 1959²), Castillo Barril (1966³), Granda Gutiérrez (1984⁴ y 1988⁵), Quilis (1992⁶), Quilis y Casado-Fresnillo (1992⁷). La conclusión general que se extrae de estos estudios es que el español que se habla en Guinea Ecuatorial no es estándar debido a muchos errores de pronunciación, ortografía y sintaxis. También existen artículos más recientes sobre la Guinea Ecuatorial, por ejemplo, el estudio de Schlumpf (2016) trata de la situación sociolingüística de Guinea Ecuatorial y habla de la importancia de reconocer la variante española de Guinea Ecuatorial como un verdadero dialecto del español, no solo como una forma peor o incompleta del español, como se ha

¹González Echegaray, Carlos. 1951. "Notas sobre el Español en África Ecuatorial." En *Revista de Filología Española*, vol. 35. 106–18.

²González Echegaray, Carlos. 1959. *Estudios Guineos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

³Castillo Barril, Manuel. 1966. *La Influencia de Las Lenguas Nativas en el Español de la Guinea Ecuatorial*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

considerado a veces. El artículo de Mohamadou (2008) analiza las causas por la utilización de los préstamos en Guinea Ecuatorial y presenta algunos préstamos procedentes de las lenguas usadas en Guinea.

Este trabajo de fin de máster tiene dos objetivos. El primer objetivo es generar nueva información sobre el léxico del español ecuatoguineano, para ser más específica, sobre el origen de las 30 palabras incorporadas en el *DLE* como guineanismos en el año 2014. El segundo objetivo es investigar si un vídeo de YouTube llamado *Spanish in Africa* proporciona información correcta sobre el español ecuatoguineano, más precisamente, sobre palabras y expresiones usadas en el país. Se quiere resolver si las palabras y expresiones presentadas en el vídeo son conocidas y utilizadas entre los ecuatoguineanos y si se podrían ser consideradas como guineanismos. El vídeo de YouTube es un vídeo de enseñanza cuyo objetivo es enseñar al espectador palabras y expresiones de español utilizadas en Guinea Ecuatorial. El primer objetivo se intenta conseguir analizando el origen de los 30 guineanismos con la ayuda de la información proporcionada en el *DLE*. El segundo objetivo se intenta conseguir con el análisis de las respuestas del cuestionario hecho en diferentes grupos de Facebook formados por los ecuatoguineanos.

Para realizar esta investigación, se ha planteado las preguntas de investigación que son:

1. ¿Cuál es el origen de los 30 guineanismos incluidos en el *DLE* en 2014?
2. ¿Las palabras y expresiones presentadas en el vídeo de YouTube son conocidas y usadas por los ecuatoguineanos?
3. ¿Las palabras y expresiones presentadas en el vídeo de YouTube pueden ser consideradas como guineanismos?

La hipótesis de este trabajo consta de dos partes. Primero, los 30 guineanismos son en su mayoría de diferente origen que del latín. La razón de esto es que los guineanismos podrían originarse en los idiomas nativos de Guinea Ecuatorial o de las lenguas de áreas cercanas. La segunda parte de la hipótesis es que las palabras y expresiones presentadas en el vídeo de

⁴Granda Gutiérrez, Germán. 1984. "Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial." En Homenaje a Luis Flórez: *Estudios de Historia Cultural, Dialectología, Geografía Lingüística, Sociolingüística, Fonética, Gramática y Lexicografía*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 119–95.

⁵Granda Gutiérrez, Germán. 1988. "El Español en el África Subsahariana." En *Revista de Cultura*, vol. 7: 4–15.

⁶Quilis, Antonio. 1992. *La Lengua Española en Cuatro Mundos*. Madrid: Editorial MAPFRE.

⁷Quilis, Antonio y Celia Casado-Fresnillo. 1992. "Fonología y Fonética de la Lengua Española Hablada en Guinea Ecuatorial." En *Revue de Linguistique Romane*, vol. 56. 71–89.

YouTube *Spanish in Africa* son palabras y expresiones de uso común en Guinea Ecuatorial, pero no son en español. El creador del vídeo las ha confundido con el español a través de la suposición rápida basada en el hecho de que el idioma oficial del país es el español.

Con respecto a la estructura del trabajo, el marco teórico consta de tres partes. La primera parte pretende presentar la República de Guinea Ecuatorial, sus grupos étnicos y los idiomas oficiales y no oficiales del país. La segunda parte se centra en el español de Guinea Ecuatorial, pretende presentar el uso y los conocimientos de español de los ecuatoguineanos y las actitudes hacia el español de Guinea Ecuatorial y explicar las características fonológicas y morfológicas más importantes del español ecuatoguineano. En la tercera parte se explica qué significa el contacto lingüístico, qué es la etimología y cuáles son los préstamos en español. También se introducen los africanismos y los guineanismos que tienen un papel importante en este trabajo. La parte empírica está dividida en dos partes. La primera parte consta de un análisis del origen de los 30 guineanismos, los que RAE ha incluido en su 23a edición de su diccionario en el año 2014. En la segunda parte empírica se analizan los resultados del cuestionario destinado a los ecuatoguineanos. El cuestionario se centra en las palabras y expresiones presentadas en el vídeo de YouTube llamado *Spanish in Africa*. El trabajo termina con mis conclusiones y recomendaciones para trabajos futuros.

1. LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

Guinea Ecuatorial es un pequeño país de habla hispana situado en la costa occidental de África central. Limita al norte con Camerún, al este y sur con Gabón y al oeste con el Océano Atlántico. Consiste en Río Muni (la Guinea Ecuatorial continental) y cinco islas (conocidas colectivamente como Guinea Ecuatorial insular): Bioko, Corisco, Elobey Grande, Elobey Chico y Annobón. La capital es Malabo, en Bioko. Bata es la capital administrativa del continente. La población es alrededor de 1,3 millones de personas (sin los inmigrantes). El 39% de los habitantes vive en las zonas rurales y el 61% vive en las zonas urbanas. (Morgades, 2004 y Harrison-Church, 2005).

El territorio ha estado bajo el control de muchos países diferentes a través de su historia. El dominio colonial duró desde 1472 hasta 1968. Portugal controló la región a partir de los siglos de 1400. Una gran isla frente a la costa de Guinea (el sitio actual de Malabo, capital de Guinea Ecuatorial) se conoce en la historia como Fernando Po, porque fue alcanzada por primera vez, en el año 1472, por el navegante portugués llamado Fernão do Pó. La isla y la costa vecina fueron visitadas principalmente por comerciantes portugueses, lo que otorgó a

Portugal ciertos derechos en la zona. Portugal cedió el área a España en la década de 1700, más precisamente, en 1778. La intención era darle a España un punto de apoyo en África desde el cual realizar su propia trata de esclavos. A cambio, España reconoció los derechos de Portugal en el interior de Brasil, muy al oeste de la línea Tordesillas (Gascoigne, 2001).

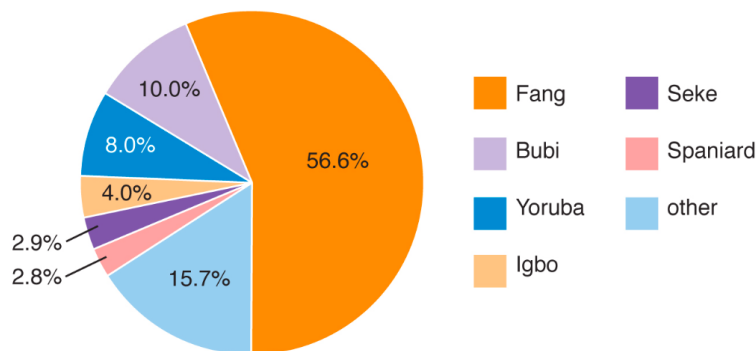
Sin embargo, la fiebre amarilla pronto hizo que los españoles se retiraran y los británicos se hicieron cargo durante un tiempo. En la primera mitad del siglo XIX los españoles alquilaban puertos en Fernando Po a los británicos (para su campaña de represión de la trata de esclavos). Finalmente, a partir de la década de 1850, los españoles regresaron y comenzaron a establecer una presencia española en su colonia africana (ibíd.).

Cuando comenzó la lucha por África en la década de 1880, la actividad española en esta parte de África era débil en comparación con la de sus vecinos inmediatos. El interés colonial español se centró al principio en el sano y fértil Fernando Po, con sus plantaciones de cacao y café, pero después de décadas de abandono, el continente también comenzó a recibir cierta atención en la década de 1930. Durante la década de 1960, el progreso hacia la independencia fue fluido. En 1968, el gobierno español propuso una constitución para una república independiente. A los pocos meses, antes del fin de año, esta constitución fue aprobada en un plebiscito. Se celebraron elecciones parlamentarias y se proclamó la independencia (ibíd.).

1.1. GRUPOS ÉTNICOS

La composición étnica de la población de Guinea Ecuatorial es compleja. El gráfico 1 muestra los diferentes grupos étnicos de Guinea Ecuatorial del año 2000.

Ethnic composition (2000)



© Encyclopædia Britannica, Inc.

Gráfico 1: Ethnic composition (2000). Encyclopædia Britannica.

Fuente: Encyclopædia Britannica. Equatorial Guinea: Ethnic Groups.

Como se puede observar en el gráfico 1, el pueblo fang constituye más de la mitad de la población. La otra mitad está dividida entre los diferentes grupos étnicos. Este es el gráfico más reciente de la composición étnica del país que se ha encontrado, por lo que se debe tener en cuenta que la situación actual puede ser un poco diferente. Los fang son dominantes en la región continental. Los grupos costeros, como kombe, mabea, lengi, benga y otros, han estado en contacto con los comerciantes europeos durante mucho más tiempo, y se ha producido una cantidad limitada de matrimonios mixtos entre grupos étnicos europeos y africanos, especialmente en la isla de Corisco. Los etnógrafos españoles se refieren a estos pueblos costeros como playeros (“los que viven en la playa”). Tanto la mayoría fang como los grupos playeros son pueblos bantúes (Harrison-Church, 2005).

1.2. IDIOMAS OFICIALES DE GUINEA ECUATORIAL

El español es el idioma oficial y nacional de Guinea Ecuatorial. El dialecto local se conoce como español ecuatoguineano y lo habla aproximadamente el 70% de la población. El español fue adoptado como idioma oficial en 1844 y está usado en las escuelas como idioma principal de educación, en reuniones públicas, oficinas privadas y gubernamentales y en la comunicación diaria. Los colonialistas y misioneros introdujeron el idioma durante el período colonial del país. Aunque el español está muy extendido en el país, es la lengua materna de una pequeña parte de la población. La mayoría de los que hablan español como lengua materna se encuentran en las ciudades más grandes donde la influencia de las lenguas nativas locales es mínima o son niños con padres que hablan diferentes lenguas maternas (Kiprop, 2018).

El francés fue adoptado como lengua oficial de Guinea Ecuatorial en 1988. Es una asignatura obligatoria que se enseña en las escuelas, aunque se imparte en español en el nivel secundario de educación. Guinea Ecuatorial adoptó el francés para fortalecer los lazos económicos con otros países francófonos. Lo habla menos del 10% de la población, y está usado principalmente en las ciudades que limitan con los países francófonos. El francés se está adoptando lentamente como idioma de comunicación en Guinea Ecuatorial a medida que los inmigrantes emigran al país desde Camerún, Gabón y otros países de África Occidental (ibíd.).

Guinea Ecuatorial adoptó el portugués como idioma oficial en 2010. El país adoptó el uso del idioma a nivel oficial con el objetivo de ser miembro de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP). El idioma portugués se enseña en la escuela, pero no es obligatorio (ibíd.).

1.3. OTROS IDIOMAS HABLADOS EN GUINEA ECUATORIAL

Guinea Ecuatorial se identifica desde el punto de vista lingüística como un país plurilingüe: con la pluralidad de los pueblos africanos con sus variantes de las lenguas bantúes, la presencia de los idiomas europeos y otras lenguas (por ejemplo, árabe, chino y ruso) (Morgades, 2004).

En Guinea Ecuatorial se hablan quince idiomas adicionales que no tienen estatus oficial o nacional. Estos idiomas nativos son locales o regionales y se limitan a áreas específicas. Los principales idiomas regionales incluyen fang, bubi, kwasio, seki y batanga. También se hablan idiomas como yasa, molengue y gyele (Kiprop, 2018). Estas lenguas pertenecen a la familia de lengua bantúes, pero son mutuamente ininteligibles, con la excepción de ciertos dialectos playeros (Gomashie, 2019: 2). Sin embargo, las lenguas nativas de Guinea Ecuatorial comparten algunas características comunes que las diferencian colectivamente del español y que pueden haber influido el desarrollo de la lengua española en el país. Ninguna de las lenguas nativas emplea sufijos como recurso gramatical para indicar la derivación de sustantivos, verbos u otras categorías morfológicas. Los idiomas utilizan la prefijación como medio principal de inflexiones verbales y nominales. En Malabo, el dialecto español se caracteriza por un debilitamiento parcial del sistema morfológico español. (Lipski, 1985: 5-6).

También se hablan dos lenguas de raíces extra-africanas, fa d'ambo y el pidgin de Guinea Ecuatorial. El pichinglis es una lengua criolla basada en el inglés y es la lengua franca en la isla de Bioko y en algunas áreas de Bata (Morgades, 2004). Fa d'ambo es un criollo lexificado por el portugués que se habla en la isla de Annobón (Gomashie, 2019: 2).

2. EL ESPAÑOL DE GUINEA ECUATORIAL

La mayoría de los estudiantes de español han oído hablar del español latinoamericano y del español castellano. Muchos aun conocen algunas de las diferencias entre el castellano y el español latinoamericano, como el uso de *vosotros* (plural “tú”) en castellano y ceceo de las consonantes {c} y {z}. Pero hay un mundo de otros tipos de español por ahí. Esta parte del trabajo pretende presentar el uso y los conocimientos de español de los ecuatoguineanos y las actitudes hacia el español ecuatoguineano. También se pretende explicar las características fonológicas y morfológicas más importantes del español ecuatoguineano según Lipski.

2.1. EL USO Y LOS CONOCIMIENTOS DE ESPAÑOL DE LOS ECUATOGUINEANOS

En todo el país, las lenguas nativas continúan dominando el hogar y el mercado, entre los miembros del mismo grupo étnico (Lipski, 1985: 7). Las lenguas nativas, que en su mayoría

son de tradición oral, no se utilizan como lengua franca ni se enseñan como asignatura en las escuelas (Gomashie, 2019: 2). El español se enseña en las escuelas y es utilizado por la prensa; es el principal medio de comunicación común a Bioko y al continente (Granda, 1991: 249). El español también está reservado para la comunicación interétnica y las funciones oficiales y, por supuesto, cuando se están en contacto con personas afuera de Guinea Ecuatorial (Lipski, 1985: 7). Debido a esto el idioma español tiene una naturaleza algo artificial. El idioma español se combina con pichinglis o inglés pidgin, la lengua franca de África occidental. El pichinglis sigue siendo popular entre los comerciantes que deben estar en contacto con africanos de varios países y con trabajadores nigerianos de habla inglesa (ibíd.).

En Malabo, y en general en toda la isla de Bioko, prácticamente todos los residentes nacidos o criados en Bioko hablan algo de español. Entre los residentes mayores todavía es posible encontrar algunos que hablen poco español. Como consecuencia, los ciudadanos guineanos pueden dividirse en dos grupos principales en términos de habilidades del idioma español; los que hablan español con considerable fluidez y los que hablan poco o nada de español. Las circunstancias históricas han producido una polarización que, en esencia, involucra la dicotomía ciudad/campo, entre individuos que mantuvieron una relación considerable con hispanohablantes y aquellos que rara vez entraron en contacto con españoles (Lipski, 1985: 7 y Granda, 1991: 248).

Nistal Rosique (2007: 74) presenta una categorización diferente. Según la autora (ibíd.), los ecuatoguineanos que hablan español, pueden ser divididos en tres grupos según sus habilidades en español. El gráfico 2 muestra la categorización:



Gráfico 2: Hablantes de español en Guinea.

Fuente: Nistal Rosique, G. 2007: 74.

El gráfico 2 presenta la división de los ecuatoguineanos, los que hablan español, en tres grupos según sus habilidades en español. La mayoría, el 74% de los hablantes, habla español como segunda lengua. El 13,7% de los hablantes hablan y escriben español adecuadamente y el 12,3% de los hablantes necesitan alfabetización (ibíd.).

Según Granda, (1991: 248) las diferentes áreas geográficas ecuatoguineanas pueden ser clasificadas al respecto de su uso de español tomando en cuenta su fisonomía sociolingüística:

- I) *Áreas monolingües*: Interior de Río Muni (fang), zonas meridionales de Bioko (bubi), isla de Annobón (criollo portugués), grupo sociológico fernandino (pichinglis).
- II) *Áreas bilingües*: Isla de Bioko (bubi como lengua intragrupal y pichinglis como lengua intragrupal, la mayor parte del litoral de Río Muni (lenguas playeras – ndowe o kombe, benga, bujeba, baseke, balengue – y fang).
- III) *Áreas plurilingües*: grupos sociológicos determinados del litoral de Río Muni (lenguas playeras minoritarias, kombe y fang), ciudad de Malabo (bubi, pichinglis, lenguas playeras, annobonés y fang).

2.2. ACTITUDES HACIA EL ESPAÑOL ECUATOGUINEANO

Los primeros estudios lingüísticos realizados por europeos sobre el español de Guinea Ecuatorial se vieron empañados por los prejuicios y la discriminación. El consenso fue que el español que se habla en Guinea Ecuatorial era incorrecto y mal hablado, un prejuicio que ha persistido hasta hoy (Lipski, 2014: 866 y Schlumpf, 2016: 222-223). El hispanohablante ecuatoguineano ha sido mal caracterizado por tener la competencia lingüística de un hispanohablante nativo de tres años de edad, carente de elegancia/aplomo y vocabulario, incapaz de comunicarse bien de forma espontánea, incapaz de captar los matices de la expresión lingüística espontánea y tener un acento distinto del hablante nativo del español peninsular (Lipski, 2014: 866).

Lipski cree que las actitudes negativas son provocadas principalmente por estereotipos raciales. En su artículo del año 2014, el autor muestra algunos de los estereotipos que existían en el siglo XVI y continúan existiendo sobre el habla del español negro en España, América Latina y África. Se asume que el habla de los africanos y los descendientes de africanos es ininteligible y defectuoso. Desafortunadamente, estos estereotipos raciales persisten en los chistes, la música popular, la literatura e incluso en los enfoques de enseñanza (op.cit.: 867-868).

Además de lo anterior, Schlumpf (2016: 221) ofrece algunos puntos de vista importantes. La autora piensa que el aislamiento geográfico del resto de los países de habla

hispana es una de las razones por las que el país es tan desconocido y las actitudes hacia su dialecto de español son negativas. También hace una nota importante diciendo que "las etnias africanas propias de Guinea Ecuatorial nunca han recibido la misma atención ni la misma valoración que algunas de las grandes culturas indígenas de América" (ibíd.).

Según Gomashie (2019: 8), las opiniones negativas hacia el español ecuatoguineano descartan el hecho que existe una diferencia entre adquirir una lengua desde el nacimiento como primera lengua, como los hablantes nativos del castellano, y aprenderla como segunda lengua, como los hablantes del español ecuatoguineano, que ya han desarrollado su fonología y representaciones mentales en sus lenguas nativas. Es común que la primera lengua, y en el caso de los ecuatoguineanos, sus lenguas autóctonas o el pidgin inglés, influyan en su segunda lengua, por ejemplo, el español.

Gomashie (ibíd.) explica que "no es una sorpresa que los ecuatoguineanos tengan un acento diferente al de un hablante nativo del español peninsular, ya que la fonología de la primera lengua ya está formada y por tanto influiría en su segunda lengua". Según Gomashie (ibíd.), este es un punto discutible, porque todas las variedades de idiomas tienen un acento. Gomashie (ibíd.) continúa explicando que el problema es que algunos acentos se perciben como estándar, mientras que otros se consideran no estándar y extranjeros. Por ejemplo, un hablante nativo de español argentino habla con un acento diferente al de un hablante nativo de español mexicano o español cubano. También entre los hablantes nativos de español mexicano hay variaciones individuales y regionales en la pronunciación.

Según Lipski (2014: 878), "el reconocimiento del español ecuatoguineano se ha visto obstaculizado por una larga historia de discriminación y menosprecio de las hablas afrohispanicas." Lipski considera el español de Guinea Ecuatorial como un dialecto emergente del español, dice que "el dialecto no difiere de manera significativa del español hablado como segunda lengua en otras comunidades de habla bilingües, por ejemplo en Paraguay" (ibíd.). En su estudio de 2008 presenta rasgos lingüísticos del español de Guinea Ecuatorial y compara algunas de las características más destacadas del español de Guinea Ecuatorial con dialectos de español en España, Latinoamérica y Filipinas.

RASGO GUINEANO	¿EN ESPAÑA?	¿EN AMÉRICA?	¿OTROS LUGARES?
/b/, /d/, /g/ oclusivas	no	zonas bilingües	Filipinas, N. África
variación /s/-/θ/	Andalucía	no	Filipinas
usted + verbo de tú	no	zona quechua/aymara	portugués de Angola
voy en Bata	no	Río Plata (contacto con italiano); Paraguay	no
variación Uds.-vosotros	Andalucía occ., Canarias	no	Filipinas
neutralización /r/-/rr/	no	zonas bilingües; afroboliviano	Filipinas (a veces); judeo-español
tonos individuales en cada sílaba	no	afrodominicano, S. Basilio (Colombia)	no

Tabla 1: Ubicación dialectológica del español de Guinea Ecuatorial.

Fuente: Lipski, 2014: 878.

La tabla 1 demuestra los principales rasgos lingüísticos del español de Guinea Ecuatorial comparados con otros dialectos de español mundial. La tabla 1 revela que las características del español ecuatoguineano se pueden observar en los dialectos del español hablados en las comunidades bilingües de América Latina (región andina, Paraguay y Centroamérica) y la Península Ibérica (País Vasco, Cataluña, Gibraltar y Galicia). Estos resultados justifican el español de Guinea Ecuatorial como un dialecto propio del español (Lipski, 2008).

2.3. CARACTERÍSTICAS FONOLÓGICAS

En este párrafo se presentan brevemente las características fonológicas más importantes del español ecuatoguineano según Lipski (2014: 875-877). Las características fonológicas más importantes son:

- I) la articulación oclusiva de /b/, /d/, /g/
- II) la retención de la /s/ final de una sílaba o palabra
- III) el uso intercambiable de consonante interdental /θ/ común en el español peninsular y /s/ común en las variedades de español de Hispanoamérica
- IV) la neutralización de /r/ y /rr/
- V) el uso de tono fonológico alterno en cada sílaba, una influencia de las lenguas bantúes autóctonas

Lipski considera el punto V como la característica fonológica más distintiva. Ofrece una explicación aclarativa:

Todas las lenguas nativas de Guinea Ecuatorial (a excepción del annobonés) tienen tonos fonológicos asignados individualmente a cada sílaba, de manera que es lógico que los respectivos sistemas tonales influyan sobre el español guineano. Las principales lenguas de Guinea Ecuatorial distinguen dos tonos fonológicos, alto y bajo, y cada sílaba de cada palabra conlleva un tono léxico que no varía de acuerdo al contexto en que se encuentre la palabra. Esto difiere de manera significativa de la entonación del español (Lipski, 2014: 876).

Esta ha sido una breve introducción de las características fonológicas más importantes. No se profundizará en ellas, pero se ha querido presentarlas porque forman una parte importante del dialecto ecuatoguineano. A continuación se presentan las características morfológicas más importantes.

2.4. CARACTERÍSTICAS MORFOLÓGICAS

Según Lipski (1985: 19-24 y 2014: 875-877), los aspectos morfológicos más importantes del español ecuatoguineano son:

I) La neutralización parcial de los pronombres familiares y formales de la segunda persona del singular *tú* y *usted*. Lipski da un ejemplo:

Dado que la /s/ final de palabra se pronuncia claramente ... combinaciones como *usted dices*, *usted quieres* se notan fácilmente. La combinación más frecuente es el pronombre *usted* seguido de una forma verbal correspondiente a la segunda persona familiar forma *tú*. (Lipski, 1985: 19).

Con menos frecuencia, *tú* se combina con una forma verbal correspondiente a *usted*. Los hablantes pueden variar libremente entre *tú* y *usted* en la misma conversación sin un cambio aparente de estilo o contexto (Lipski, 1985: 19). Lipski explica que se cree que esto se debe al hecho de que los españoles en Guinea Ecuatorial a menudo esperaban que los locales se dirigieran a ellos como *usted*, pero se dirigían a los locales con *tú* y los tiempos verbales asociados (ibíd.).

II) El uso de *vosotros* es variable; el uso de *ustedes* se alterna con *vosotros*. Debido a la frecuencia relativamente reducida del uso de los pronombres de sujeto plurales en comparación con los pronombres en singular, ocasionalmente hay errores en las formas verbales que corresponden a *ustedes*. Lipski dice que "es más frecuente que se combina el pronombre *ustedes* y una forma verbal correspondiente a *vosotros* (por ejemplo, *ustedes teneis*), pero a veces se produce el caso contrario" (2014: 876). También el error muy frecuente es el uso de una forma verbal correspondiente a *usted* o *tú* (Lipski, 1985: 19).

III) La inestabilidad de la concordancia gramatical. Las raíces, declinaciones y conjugaciones pueden variar. También se puede notar una concordancia inconsistente entre el sujeto y verbo más allá del emparejamiento de *usted* con las formas verbales *tú*, como se mencionó anteriormente. Las lenguas nativas del país utilizan medios de prefijación para mostrar concordancia gramatical (op.cit.: 21). El autor dice que "los guineanos frecuentemente confunden el género gramatical, particularmente en formas plurales. Aparentemente, esto se debe en parte a la inestabilidad vocálica generalizada" (ibíd.).

IV) Existe cierta inestabilidad con respecto al tiempo verbal y al estado de ánimo, particularmente con respecto al modo subjuntivo. Los errores son relativamente frecuentes, pero la mayoría de los hablantes de Guinea pueden usar el subjuntivo hasta cierto punto. También el uso del futuro sintético (*hablará* en lugar de *va a hablar*) es relativamente más frecuente en el español ecuatoguineano que en las variedades peninsulares para referirse al futuro (op.cit.: 24).

V) Las diferencias semánticas y sintácticas entre *ser* y *estar* siempre se mantienen. El uso de los tiempos verbales progresivos con *estar* es limitado y las formas de gerundio rara vez aparecen. El uso de los tiempos compuestos con *haber* no es frecuente y las construcciones con dos verbos compuestos son aún más raras (*si hubiera ... habría*) (Lipski, 1985: 24).

VI) El uso predominante de la preposición *en* con verbos de movimiento, por ejemplo: "*voy en Bata; yo voy en cualquiera sitio; si un padre quiere, su hijo va en la escuela.*" (Lipski, 2014: 876).

Para concluir, el español ecuatoguineano no tiene evidencia de deterioro gramatical o criollización incipiente, pero contiene un conjunto de variantes que reflejan las limitadas oportunidades de desarrollo lingüístico en el idioma español para la mayoría de los ecuatoguineanos (Lipski, 1985: 24). Lipski explica:

Quizás el aspecto más interesante de la sintaxis del español guineano no son los errores individuales, sino los patrones generales que [...] contienen proporciones de variantes que no coinciden con ningún otro dialecto español, y que dan al español guineano un aspecto bastante inusual e incluso exótico, a menudo difícil de precisar gramaticalmente (Lipski, 1985: 24).

El autor continúa diciendo que debido a que el idioma español es tan nuevo en Guinea Ecuatorial en comparación con América Latina, aún no se pueden sacar conclusiones definitivas sobre la influencia mutua del español y las lenguas nativas guineanas (op.cit.: 25).

3. EL CONTACTO LINGÜÍSTICO

Las lenguas han estado en contacto sin duda durante miles de años, probablemente desde el comienzo de la humanidad (Thomason, 2001: 6). El contacto lingüístico está en todas partes y no hay evidencia de que ningún idioma se haya desarrollado en total aislamiento de otros idiomas (op.cit.: 8). Según Thomason (op.cit.: 1), la definición más simple de contacto lingüístico es la siguiente: "el contacto lingüístico es el uso de más de un idioma en el mismo lugar al mismo tiempo." El contacto lingüístico no requiere bilingüismo fluido o multilingüismo, pero es necesario cierta comunicación entre hablantes de diferentes idiomas (ibíd.).

El límite entre dos dialectos de un idioma y dos idiomas diferentes no está claro. Con suficiente tiempo y circunstancias sociales adecuadas, los dialectos se convertirán en idiomas separados (op.cit.: 2). A veces, dialectos se convierten en sus propios idiomas también por razones políticas (por ejemplo, el caso de los idiomas serbio y croata) (Kloss, 1967: 31). El contacto lingüístico suele implicar interacciones cara a cara entre grupos de hablantes, al menos algunos de los cuales hablan más de un idioma en una localidad geográfica determinada (Thomason, 2001: 3). Los efectos sociales del contacto lingüístico son a veces dolorosos o incluso letales. A veces el idioma de una cultura minoritaria es utilizado por una cultura dominante como un marcador de diferencia cultural y, en algunos casos, ofrece un blanco para la discriminación (op.cit.: 5). El contacto lingüístico es más intenso en algunos lugares en algunos momentos que en otros lugares y en otros momentos. También hay contactos más estables entre los idiomas donde se mantienen ambos (o todos) los idiomas, al menos a corto plazo (op.cit.: 9). Las relaciones pacíficas a largo plazo entre vecinos producen las situaciones de contacto más estables. Las situaciones menos estables son probablemente las que surgen por invasión y conquista acompañadas de una inmigración a gran escala (op.cit.: 25).

Según Thomason (2001: 10) "el resultado más común del contacto de idiomas es el cambio en algunos o en todos los idiomas, al menos uno de los idiomas ejercerá al menos alguna influencia en al menos uno de los otros idiomas". El tipo específico de influencia más común es el préstamo de palabras (ibíd.). Las implicaciones de la evidencia de las palabras prestadas son asimétricas: la presencia de numerosas palabras prestadas es una señal segura de contacto con el idioma del donante, pero la ausencia de numerosas palabras prestadas no necesariamente indica una falta de contacto (op.cit.: 11). Todos los aspectos de la estructura del lenguaje están sujetos a transferencia de un idioma a otro, no solo las palabras (ibíd.).

En algunas situaciones nuevas de contacto, los grupos en contacto no aprenden los idiomas de los demás. En tal situación puede surgir un lenguaje de contacto, un pidgin o un criollo (op.cit.: 12). Thomason (2001: 4) explica que la formación de las lenguas criollas ocurrió debido a la esclavitud de los africanos por los europeos. El vocabulario del nuevo idioma generalmente se derivará del idioma de un grupo prominente en la situación de contacto. Las gramáticas de pidgins y criollos que surgen en contextos multilingües no se derivan de la gramática de un solo idioma, sino que parecen ser una combinación de características compartidas por las lenguas en contacto y características que son universalmente preferidas (op.cit.: 12).

Esta sección se centra en las formas en que los grupos de personas y los idiomas entran en contacto según Thomason (2001: 17-20). Dos grupos pueden trasladarse a un territorio previamente desocupado y reunirse allí. En tal caso, ninguno de los grupos es indígena, por lo que ninguno ha invadido el territorio establecido por el otro. Los casos de este tipo son raros o inexistentes en el mundo moderno (op.cit.: 17). Un origen mucho más común del contacto lingüístico (en el pasado reciente y pasado distante) es el movimiento de un grupo al territorio de otro grupo. A menudo hay oleadas de inmigrantes, y los recién llegados se apoderan del territorio de los inmigrantes anteriores (Thomason, 2001: 17-18). Una ruta relacionada con el contacto lingüístico es la inmigración de pequeños grupos o de hablantes individuales dispersos que se unen a la población preexistente en lugar de conquistarla o hacerse cargo de su territorio (op.cit.: 18). Otra fuente de contacto lingüístico es el tipo de conexión cultural cercana que a veces se desarrolla entre vecinos de mucho tiempo. También los contactos lingüísticos entre individuos son los resultados de instancias dispersas, por ejemplo, matrimonios mixtos, estudiantes que se conocen a través de viajes o estudios en el extranjero y otras acciones individuales como sirvientes domésticos, etc. (op.cit.: 20). Finalmente, el contacto lingüístico puede producirse únicamente a través de la educación o "contactos aprendidos" (por ejemplo, el inglés es la lengua franca más extendida en el mundo moderno) (op.cit.: 20-21).

Varios académicos han propuesto una escala de préstamos para predecir qué tipo de elementos prestados se puede esperar que aparezcan en situaciones de contacto lingüístico cada vez más intensas. La tabla 2 que se presenta a continuación presenta la escala de préstamos, la información es de la obra de Thomason (2001: 70-71)⁸.

⁸La traducción al español es mía.

La escala de préstamos

Nivel	En general	Léxico	Estructura
I) Contacto casual	solo vocabulario no básico prestado	solo palabras de contenido, la mayoría de las veces sustantivos, pero también verbos, adjetivos y adverbios	ninguno
II) Contacto ligeramente más intenso	palabras funcionales y préstamos estructurales pequeños	palabras funcionales así como palabras de contenido, vocabulario aún no básico	préstamos estructurales menores, características fonológicas, por ejemplo, nuevos fonemas realizados, características sintácticas etc.
III) Contacto más intenso	vocabulario básico y no básico prestado, préstamos estructurales moderados	más palabras funcionales prestadas, vocabulario básico (los tipos de palabras que luego tienden a estar presentes en todos los idiomas), elementos de clase cerrada como pronombres y números bajos, sustantivos y adjetivos, afijos derivados etc.	préstamos estructurales más significativas, por ejemplo, realizaciones fonéticas, características prosódicas, reglas morfofonémicas, orden de palabras etc.
IV) Contacto intenso	Grandes préstamos lexicales en todas las secciones del léxico, grandes préstamos estructurales	préstamos grandes	cambios tipológicos importantes, por ejemplo, pérdida o adición de categorías fonéticas o fonológicas, orden de palabras, cláusulas relativas, negación, coordinación, etc.

Tabla 2: La escala de préstamos

La tabla 2 presenta la escala de préstamos. La escala tiene cuatro niveles desde el contacto casual hasta el contacto intenso. Cada nivel presenta influencia en el léxico y la estructura. La escala presenta casos de cambio lingüístico inducidos por contacto de idiomas. La predicción más básica es que el vocabulario se toma prestado antes que la estructura (Thomason, 2001: 69). La escala de préstamos es una cuestión de probabilidades, no de posibilidades. Estas predicciones son válidas en la gran mayoría de los casos de cambio inducidos por contacto. Los tipos de estructuras que coinciden estrechamente hacen posible el préstamo a niveles más bajos de intensidad de contacto. Esto significa que la distancia tipológica entre dos idiomas en contacto es un factor importante en cualquier predicción de tipos de préstamos: los idiomas que son tipológicamente muy diferentes probablemente seguirán cercanamente la escala de préstamos, mientras que los idiomas que son tipológicamente muy similares probablemente no lo hagan en todos los aspectos (op.cit.: 71).

3.1. ETIMOLOGÍA Y ÉTIMOS INMEDIATOS Y REMOTOS

Ahora se presenta lo que significa la etimología según diferentes fuentes. "Etimología estudia el origen de las palabras, su incorporación al idioma, fuentes y significados" (EcuRed, 2012). El *DLE*⁹ define el término "etimología" de manera siguiente:

1. f. Origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y de su forma.
2. f. Especialidad lingüística que estudia la etimología de las palabras.

Según Durkin (2009: 1), "la etimología es la investigación de historias de palabras." La etimología forma parte del campo más amplio de la investigación lingüística histórica, lo que significa que trata de explicar cómo y por qué las lenguas han cambiado y se han desarrollado tal como son. A menudo es frecuente que cuestiones de historia cultural e intelectual no lingüística se consideren junto con cuestiones de historia lingüística (Durkin, 2009: 1-3).

"El préstamo" es el término habitual para el proceso por el cual una lengua (o variedad) toma nuevo material lingüístico de otra lengua (o variedad). El préstamo se produce en situaciones de contacto lingüístico y, de hecho, es casi una consecuencia inevitable de ello, aunque los niveles y los tipos de préstamos que se encuentran difieren mucho en los diferentes tipos de situaciones de contacto (véase el apartado 3). Es muy probable que un préstamo cambie y se desarrolle de diferentes maneras en el idioma del donante y en el idioma del préstamo (op.cit.: 132-133). Hay varios tipos diferentes de préstamos léxicos. Una tipología que se utiliza a menudo para distinguir entre ellos hace las siguientes divisiones principales (op.cit.: 134-138)¹⁰:

Préstamo lingüístico: una palabra, morfema o expresión adoptada de un idioma (el idioma donante) e incorporada a otro idioma sin traducción.

Calco semántico: una palabra o frase tomada de otro idioma mediante traducción literal palabra por palabra o raíz por raíz. Calcos semánticos muestran una réplica de la estructura de una palabra o expresión de un idioma extranjero mediante el uso de formas de palabras sinónimos en el idioma de préstamo (por ejemplo, español *sangre azul* = inglés *blue-blood*)

⁹Diccionario de la lengua española, s.v. etimología

¹⁰La traducción al español es mía.

Préstamo semántico: Un préstamo semántico es un proceso de tomar prestado significado semántico de otro idioma. La palabra completa en el idioma que se pide prestado ya existe; el cambio es que su significado se amplía para incluir otro significado que tiene su traducción existente en el idioma del préstamo. Las palabras pueden tener una semejanza formal entre sí, pero no estar relacionados en absoluto (por ejemplo, *ordenador* o *cadena*, ambas palabras existían en español antes de que recibieran sus nuevos significados)

Las mezclas de préstamos o calcos parciales: traducen algunas partes de un compuesto, pero no otras. Esta es una categoría intermedia entre préstamos lingüísticos y calcos semánticos. La línea divisoria entre las categorías anteriores a menudo no es clara. Puede haber dificultades para asignar una palabra particular a una categoría particular.

Tradicionalmente las motivaciones más comunes para el préstamo léxico se han identificado como necesidad y prestigio. Los préstamos por necesidad ocurren cuando se encuentran una cosa o concepto nuevo que ya tiene un nombre en el idioma del donante, pero no en el idioma del préstamo. En otras palabras, los préstamos por necesidad son préstamos necesarios, porque existen vacíos lexicales en el idioma del préstamo (Durkin, 2009: 142). También existen *los préstamos de lujo*. Los préstamos de lujo son mimetismos lingüísticos y son desarrollados por el prestigio ejercido por una cierta civilización o cultura, o por ignorancia. Son préstamos innecesarios (por ejemplo, términos como *free* o *shopping* en español) (Guerrero-Ramos, 2013: 122 y Ruiz y Rodríguez, 2012: 3).

Hay dos actos separados de tomar préstamos. El préstamo directo significa que se puede estar seguro de que el préstamo ha pasado directamente del idioma del donante al idioma del préstamo. El préstamo indirecto significa que el préstamo ocurre desde el primer idioma al intermediario y de allí al idioma de destino. A veces puede ser difícil demostrar que se ha producido esta etapa intermedia, si no ha habido ningún cambio en la forma de la palabra o el significado en el idioma intermedio. El préstamo también puede realizarse en parte a través de un idioma intermediario y en parte directamente desde el idioma original. (Durkin, 2009: 140). Si una palabra parece originarse en un idioma en particular, no siempre significa que fue tomada prestada inmediatamente de ese idioma (op.cit.: 141).

En esta sección se explica brevemente lo que significan los étimos inmediatos y remotos. El étimo refiere a la raíz o palabra de la que procede un vocablo (EcuRed, 2012). Según EcuRed

(2012), "la etimología inmediata explica la última procedencia de una palabra". Durkin (2020: 169-179) confirma esta idea diciendo que "una distinción importante que a menudo se ignora es la que existe entre los étimos inmediatos y remotos de los préstamos." El autor da un ejemplo usando la palabra del inglés *tomato* para aclarar la situación. El étimo inmediato de la palabra del inglés *tomato* es el *tomate* del español, y su étimo remoto es el náhuatl *tomatl*. En términos de la situación histórica de contacto, el préstamo en inglés resultó del contacto con el español, no con el náhuatl, y por lo tanto la palabra es un préstamo del español en inglés, aunque muchos hablantes pueden ser conscientes de que, en última instancia, tiene un origen más exótico (ibíd.).

3.2. LOS PRÉSTAMOS EN ESPAÑOL Y LA CUESTION DE LOS AFRICANISMOS

El español es una lengua romance. Su origen fue un dialecto del latín que se convirtió en su propio idioma a lo largo del tiempo. Aproximadamente el 75% del vocabulario de español moderno procede de latín (Robles, Comparán y Castillo, 1998: 19). En español de hoy hay palabras que han sido incorporadas por motivos históricos y por contacto cultural y lingüístico. Los préstamos son clasificados según los idiomas de donde provienen. La clasificación de los préstamos en español es frecuentemente lo siguiente (Olivar, 2016; Plaza, 2012; Enciclopedia de Ejemplos, 2019):

Los préstamos en español

Idioma original del préstamo	Categoría	Ejemplos
lenguas de los pueblos germánicos	germanismos	<i>espía, falda</i>
árabe	arabismos	<i>aceituna, albañil</i>
italiano	italianismos	<i>cuarteto, modelo</i>
frances	galicismos	<i>sofá, chaqueta</i>
inglés	anglicismos	<i>jersey, club</i>
lenguas indígenas de América	americanismos	<i>patata, chocolate</i>
portugués	lusismos	<i>mermelada, cachimba</i>
latín	latinismos	<i>memorándum</i>

Tabla 3: Los préstamos en español.

La tabla 3 presenta los idiomas más comunes de donde provienen los préstamos en español. Además de los préstamos mencionados en la tabla 3, los materiales que presentan los préstamos en español suelen mencionar algunos más, por ejemplo, los catalanismos, pero se depende de la fuente. Lo que se puede notar de estas listas de préstamos es que generalmente no se mencionan los africanismos. A través de la búsqueda en Google se ha encontrado materiales¹¹⁻¹³ que apoyan los africanismos al menos en español latinoamericano, como la investigación de Lara (2015) y *el Diccionario de los africanismos* de Villamil (2020).

El español ha incorporado palabras de las lenguas africanas desde el siglo XVI con el comercio de esclavos negros en América (Lara, 2015: 1). Villamil (2020) ofrece una visión similar en su *Diccionario de los africanismos*, que tiene solamente palabras de español de origen africano. La influencia de las lenguas africanas al español de México desde el punto de vista lingüístico es comparativamente reducida, porque el vocabulario de los esclavos negros fue muy censurado por los autores del siglo XIX (Lara, 2015: 307-311). Esto podría explicar la ausencia de los africanismos en un nivel más general, por ejemplo, cuando se enseñan los préstamos en español (véase el apartado 3.1.). No hay certeza de que algunas palabras sean de origen africano, pero lo que se asume es que las lenguas africanas de los esclavos en Nueva España y el Caribe han influido el léxico de español en forma de la lengua pidgin afro-hispánico (op.cit.: 314-316). El *DLE* define el término "africanismo"¹⁴ de manera siguiente:

1. m. Influencia de costumbres y usos africanos en otros pueblos.
2. m. Vocablo, giro o rasgo fonético, gramatical o semántico de origen africano.
3. m. Amor o apego a lo africano.

La definición número 2 es como se entiende el término en este trabajo. Los guineanismos son una subcategoría de los africanismos, al menos los que son de origen de lenguas africanas y tienen un significado específico en Guinea Ecuatorial.

¹¹Jamieson, Martin. 1992. Africanismos en el español de Panamá. https://www.academia.edu/13038640/Africanismos_en_el_espaol_de_Panamá, consultado el 13 de noviembre de 2020.

¹²Muñoz Sequeira, Eduardo. 2014. Lenguas africanas enriquecieron el español americano. <https://odi.ucr.ac.cr/medios/documentos/suplemento-crisol/Crisol285.pdf>, consultado el 13 de noviembre de 2020.

¹³Santos Rovira, José Maria. 2016. Nuevos datos sobre la herencia africana del español caribeño. Estudio de campo en República Dominicana. https://www.researchgate.net/publication/307527791_Nuevos_datos_sobre_la_herencia_africana_del_espanol_caribeno_Estudio_de_campo_en_Republica_Dominicana, consultado el 13 de noviembre de 2020.

3.3. LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS EN EL ESPAÑOL ECUATOGUINEANO

Según Granda (1991: 251), "el español de Guinea Ecuatorial ha integrado en su léxico numerosas formas procedentes [...] del pidgin english hablado en Bioko, del fang y del bubí." Mohamadou (2008: 219) está de acuerdo con Granda sobre los idiomas más importantes de donde proceden los préstamos en español de Guinea Ecuatorial, pero añade el annobonés, el hausa y el francés entre los idiomas más importantes. Según Mohamadou (ibíd.), uno de los motivos para la utilización de los préstamos es la limitación de la lengua española y los préstamos se utilizan para expresar las realidades cotidianas de los ecuatoguineanos, es decir, son necesarios para llenar los vacíos lingüísticos. También Nguen Djo Tiogang (2007: 315) confirma la idea de Granda y dice que "el pichinglis [...] es el principal suministrador de extranjerismos y de préstamos al léxico español de Guinea Ecuatorial". El autor continúa explicando sobre las diferencias entre los anglicismos y los pidginismos:

[...] anglicismos son generalmente palabras bien conocidas y usadas por todos e incluso por los españoles instalados en el país y que ya han asimilado dichos vocablos y los manejan en sus conversaciones diarias con los africanos. Los pidginismos, por regla general, toman formas gráficas bastante alteradas y caprichosas, lo cual demuestra que su etimología en la lengua inglesa metropolitana está realmente lejos de la consciencia del hablante, que los escribe en español, ateniéndose a los criterios fónicos y ortográficos del castellano (Nguen Djo Tiogang, 2007: 315-316).

Si hablamos de multilingüismo y, en este caso de los préstamos de manera más general, Thomason (2001: 32) también confirma el hecho de que el multilingüismo puede ser una necesidad para la vida diaria o ser una parte vital de la identidad étnica de una persona.

Como conclusión se puede decir que los idiomas más importantes de los préstamos en Guinea Ecuatorial son al menos el pichinglis y las lenguas nativas del país, y al menos una de las razones por su uso es la necesidad de poder describir la vida diaria de los ecuatoguineanos.

3.3.1 Los guineanismos

El término "guineanismo" no existe en el *DLE*. En la 23ª edición del diccionario se ha incluido 30 palabras de origen de Guinea Ecuatorial, pero parece extraño que no se incluya el término guineanismo, a pesar de que el término está mencionado en el preámbulo del diccionario. Sin embargo, el diccionario incluye términos como americanismo, mexicanismo, etc.

¹⁴Diccionario de la lengua española, s.v. africanismo

En la última edición del diccionario se menciona en el preámbulo que se ha incrementado el número de guineanismos gracias a la colaboración de académicos guineanos (RAE, 2014: 3). Esto le hace pensar al lector que también hay guineanismos en los diccionarios anteriores. Según la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española (a partir de ahora AEGLE), "podemos encontrar en la edición de 1984, entre otros, *guachimán* con la abreviatura de Guin.Ecuat. (Muñoz, 2018: 2)". A primera vista parece extraño que la 23a edición del diccionario incluye solo 30 palabras de Guinea Ecuatorial donde el español es el idioma oficial y 102 palabras de Filipinas donde el español no es un idioma oficial, pero la razón de esto es el hecho de que la AEGLE se estableció muy recientemente, en 2013, y la Academia Filipina de la Lengua Española se estableció ya en 1924 (ASALE, 2020).

En la 23a edición del diccionario hay 54 guineanismos que contienen voces propias de Guinea Ecuatorial y presentan la realidad cotidiana de los ecuatoguineanos (Muñoz, 2018: 2). Los 54 guineanismos son:

abaá, acompañante, annobónés/a, apear, bananal, barajear, beneficiar, beneficio, bengá, bocapí, boy, brujeño/a, bubí, calabó, chapear, chupaflor, clote, cumbé, ecuatoguineano/a, ekuk, envuelto, español/a, fang, flecha, gallineta, gallo/llina, grombif, guachimán, guagua, guineano/a, guineo/a, harmatán, jefe/a, lluvioso/a, malamba, malanga, mandinga, manejar, mangüeña, mano, misis, ndowe/ndowé, noviar, ocume, palmiste, palo, pamue, peluquear, pintado/a, rata, seco/a, tomar, tumba

Bibang Oyee y Quilis han tratado de definir el término guineanismo. Según Bibang Oyee (2002: 61) los guineanismos son el grupo de palabras que solo se utilizan en Guinea Ecuatorial. Quilis (1995: 329) ofrece una explicación más extensa, explicando que los guineanismos son el grupo de palabras que solo se utilizan en Guinea Ecuatorial con las características específicas, por ejemplo: palabras españolas arcaicas que tienen una especialización en su significado, palabras que han tomado una determinada derivación o formación, palabras que han adoptado una nueva acepción o significación, palabras que han formado sintagmas estereotipados, y palabras derivadas de términos indígenas. Hay una diferencia en cómo los autores distinguen los guineanismos. Quilis marca la diferencia entre los guineanismos y las palabras de las lenguas indígenas de Guinea. Bibang Oyee incluye a los guineanismos los préstamos de las lenguas indígenas de Guinea.

La opinión de la AEGLE es que los préstamos no son guineanismos y no deben considerarse como tales:

En nuestra opinión términos como *chapear* no son guineanismos sino, en este caso, americanismos que se utilizan en Guinea Ecuatorial y que el DRAE debiera registrar como término usado también en Guinea, pero no como guineanismo. El vocablo guineanismo abarca no solo al léxico sino a todas las estructuras de la lengua como en el caso de *cubanismo*, *americanismo*. [...] con el término guineanismo nos referimos o referiremos a cualquier rasgo fonético, gramatical o lexicosemántico propio del español de Guinea Ecuatorial (Muñoz, 2018: 1).

La AEGLE explica que los préstamos son necesarios en el español ecuatoguineano y la razón fundamental para la inclusión de los guineanismos en el *DLE* es "enriquecer el diccionario con términos que expresen realidades guineanas" (Muñoz, 2018: 2). Para concluir, el punto más importante que la AEGLE está tratando de hacer es el hecho de que el diccionario debería incluir términos que representan y expresan la realidad cotidiana de la gente de Guinea Ecuatorial.

4. PARTE EMPÍRICA

Hasta ahora, se ha presentado la República de Guinea Ecuatorial y la situación lingüística del país, se ha introducido el español ecuatoguineano y sus características morfológicas y fonológicas más importantes y actitudes hacia el dialecto. Se ha pretendido explicar qué significa el contacto lingüístico, qué es la etimología, cuáles son los préstamos en español, los africanismos y los guineanismos y la opinión de la AEGLE y se ha demostrado por qué los préstamos son importantes en el español ecuatoguineano. A continuación, se presenta la investigación realizada sobre el origen de los 30 guineanismos en el sentido limitado a su origen en Guinea Ecuatorial y el análisis hecho sobre un cuestionario. Los 30 guineanismos son los que RAE ha incorporado en su diccionario en el año 2014. He investigado el origen de los 30 guineanismos con la información proporcionada en el *DLE*. No he encontrado el origen de algunas palabras directamente de la página del guineanismo en el *DLE*. En algunos casos he tenido que referirme a la raíz original no conjugada de la palabra (véase el apartado 4.2.).

El cuestionario se realiza a través de Internet con Google Forms, y está compartida en los grupos de Facebook que son dirigidos a las personas de Guinea Ecuatorial, las personas interesadas sobre Guinea Ecuatorial y los extranjeros que viven en Guinea Ecuatorial. El cuestionario se centra en palabras y expresiones presentadas en un vídeo de enseñanza de YouTube, que pretende enseñar español ecuatoguineano. Primero, se presentará el corpus. Segundo, se introducirá la metodología. Entonces, se analizará el origen de los 30 guineanismos

según la información proporcionada en el *DLE* y, por último, se presentará los resultados del cuestionario.

4.1. PRESENTACIÓN DEL CORPUS

La primera parte del corpus de este trabajo de fin de máster consiste en 30 palabras, las que RAE incluyó a su diccionario como guineanismos en 2014. Según el *DLE*, las palabras también se utilizan en otros países hispanohablantes y tienen múltiples significados diferentes según el país. La explicación entre paréntesis después de la palabra es lo que la significa específicamente en Guinea Ecuatorial según el *DLE*. Las palabras son:

abaá (casa comunal)

acompañante (guarnición (complemento que se sirve con la carne o el pescado)),

apear (andar a pie, transitar o pasar de una parte a otra),

bananal (plantación de bananos),

barajear (mezclar los naipes),

beneficio (ingenio o hacienda donde se benefician productos agrícolas),

boy (criado del servicio doméstico),

brujero (dicho de una persona: que practica la brujería),

chapear (limpiar la tierra de malezas y hierbas con el machete),

chupaflor (colibrí),

envuelto (alimento que consiste en una hoja de plátano rellena de diversos ingredientes, como verduras, pescado o carne, que se asa o se cuece),

flecha (tirachinas),

grombif (rata de Gambia),

guachimán (rondín, vigilante, guardián),

guagua (vehículo automotor que presta servicio urbano o interurbano en un itinerario fijo),

jefe (máxima autoridad en un poblado),

lluvioso (época del año de abundantes lluvias),

malamba (bebida alcohólica que se obtiene por fermentación de la caña de azúcar),

malanga (I) Planta aráceas, de hojas grandes acorazonadas, tallo muy corto y tubérculos comestibles, que se cultiva en terrenos bajos y húmedos, II) tubérculo de la malanga),

manejar (conducir (guiar un automóvil)),

mangüeña (fruto del mango),

mano (conjunto de plátanos que quedan unidos por un extremo luego de ser separados del racimo),
misis (mujer blanca),
noviar (mantener una relación de noviazgo),
palmiste (semilla de la palma africana de donde se extrae aceite),
peluquear (cortar el pelo a alguien),
seco (época del año en que apenas llueve o no llueve en absoluto, y que abarca varios meses, distintos según la zona geográfica),
tomar (ingerir bebidas alcohólicas),
tumba (tambor de origen africano hecho originariamente con el tronco de un árbol ahuecado)

Al principio pensé que podría analizar el origen de todos los 54 guineanismos del diccionario, pero pronto noté que los guineanismos que han sido incorporados en el diccionario antes del año 2014 están marcados de manera muy diferente. En algunas palabras no hay ninguna marca de que están usadas en Guinea Ecuatorial. También algunas palabras tienen muchos significados diferentes, pero no hay una marca clara cuál es el significado específicamente en Guinea Ecuatorial. Además, el origen solo se marca en muy pocos casos. Por eso he analizado solo el origen de las 30 palabras incluidas en el diccionario en 2014, porque su origen y significado está marcado claramente.

La segunda parte del corpus consiste en 12 palabras y 11 expresiones del vídeo de YouTube que se llama *Spanish in Africa*. Es del año 2020 y está hecho de un usuario de YouTube llamado *Learn Spanish World* y el profesor de la lección se llama señor Brigs. Es un vídeo de enseñanza, la duración del vídeo es 11:07 y enseña 12 palabras y 11 expresiones típicas de español de Guinea Ecuatorial. El vídeo le comunica al espectador la idea de que estas palabras y expresiones son palabras de español que se usan en Guinea Ecuatorial.

En el inicio del vídeo se dice que Guinea Ecuatorial ha aportado más de 30 palabras a la RAE y que el país ha hecho aportes importantes al idioma español. En el vídeo se dice que las 12 palabras son palabras interesantes, populares y utilizadas en Guinea Ecuatorial. En la parte de las expresiones típicas se dice que son comúnmente utilizadas en el país. Antes de que el autor empiece con las expresiones, dice que "no olvidemos que hablan (los ecuatoguineanos) español perfectamente, pero como en cualquier otro país tienen su propia jerga y slang." (*Learn Spanish World*, 7min20s). Las palabras y expresiones típicas con las explicaciones se pueden encontrar en el apéndice 1.

He elegido el vídeo de *Learn Spanish World* porque es el único vídeo de enseñanza sobre el español de Guinea Ecuatorial de YouTube hecho en inglés por alguien que no es ecuatoguineano en el sentido de enseñar esas palabras a personas que no hablan español. También el vídeo es diferente a los otros vídeos que he encontrado en YouTube en el sentido de que los otros vídeos están hechos por ecuatoguineanos quienes presentan palabras utilizadas en Guinea Ecuatorial y tienen su propia experiencia usando esas palabras.

4.2. METODOLOGÍA

La parte empírica está dividida en dos partes. Primero se explica el proceso de investigación de los 30 guineanismos. He buscado todas las 30 palabras en el *DLE*. He tomado notas sobre cada palabra: dónde se usa y cuál es el origen marcado en el *DLE*. Desafortunadamente hay palabras que no tienen su origen marcado, porque el origen es incierto.

Ahora es importante mencionar algo sobre el proceso de investigación. Todas las palabras no tienen el origen marcado en el *DLE*. Esto se debe a que muchas palabras son conjugaciones de otras palabras, por ejemplo, el sustantivo se ha convertido en un verbo, etc. A continuación, presento las palabras cuyo origen no he encontrado directamente en el diccionario. Esto significa que en algunos casos he tenido que referirme a la raíz original no conjugada de la palabra, la que ha sido marcada en la página del guineanismo en el *DLE*. De esa manera he encontrado el origen de las palabras presentadas a continuación, pero lamentablemente todavía hay palabras cuyo origen es incierto.

La primera palabra de izquierda a derecha es el guineanismo y la(s) palabra(s) después del símbolo < son la(s) que he tenido que referirme para encontrar el origen. Aquellos casos se enumeran enseguida:

acompañante < *de acompañar* y *-nte* < *acompañar* < *compaña* < *compañ*

bananal < *banana*

barajear < *barajar*

bruero < *brujo*

chapear < *chapar*

chupaflor < *chupar* + *flor*

mangüeña < *de mango* y *-eña* < *mango*

noviar < *novio*

peluquear < *de peluca* y *-ear* < *peluca*

La segunda parte empírica está hecha con el cuestionario dirigido a las personas ecuatoguineanas, residentes en la Guinea Ecuatorial y otras personas que han vivido allí. Primero es importante aclarar por qué he decidido hacer un cuestionario. Busqué las palabras y expresiones del vídeo de YouTube en el *DLE*, pero no las encontré. Después de eso intenté encontrar esas palabras y expresiones de los diccionarios en línea de los idiomas de bubi¹⁵, fang¹⁶ y hausa¹⁷, pero sin éxito. También intenté encontrar un diccionario gratis de pichinglis en línea, pero no encontré uno. Por eso entendí que tenía que analizar las palabras y expresiones del vídeo de manera diferente.

Con el cuestionario he investigado el conocimiento y el uso de las 12 palabras y 11 expresiones presentadas en el vídeo de YouTube. También he investigado si las palabras y expresiones podrían ser consideradas como guineanismos. El cuestionario fue compartido en ocho grupos privados de Facebook que tenían público destinatario. Los grupos de Facebook son creados como plataformas donde los ecuatoguineanos pueden hablar sobre los eventos de su país y también para compartir información sobre el país con extranjeros. La mayoría de los grupos también tiene personas de otros países de habla hispana. He especificado en el cuestionario que está dirigido a los ecuatoguineanos y otros allí residentes, por lo que obtendría respuestas de personas que realmente tienen experiencia del idioma español del país. El cuestionario era público las dos primeras semanas de diciembre 2020 y contenía ocho preguntas de opción múltiple, y una pregunta abierta si los informantes querían dejar comentarios libres. Con la información obtenida del cuestionario pude hacer el análisis. Presento los resultados del cuestionario en el apartado 4.4. El cuestionario completo se puede encontrar en el apéndice 2.

4.3. ORIGEN DE LOS 30 GUINEANISMOS

Primero presento los resultados del análisis de las 30 palabras incluidas en el *DLE* como guineanismos. Toda la información presentada en este capítulo se basa en la información proporcionada en el *DLE* y las categorizaciones están hechas según la información de origen de las palabras proporcionada en la obra anterior. En el caso de la categoría de latín, he agrupado las palabras de origen latín y de latín vulgar. También es necesario mencionar que en la categorización he tomado en cuenta los étimos inmediatos (véase el apartado 3.1.).

¹⁵Diccionario de bubi: <https://es.glosbe.com/buw/es>, consultado el 13 de noviembre de 2020.

¹⁶Diccionarios de fang: <https://diccionario.io/?desde=fan>, <https://es.glosbe.com/fan/es>, consultado el 13 de noviembre de 2020.

¹⁷Diccionario de hausa: <https://glosbe.com/en/ha>, consultado el 13 de noviembre de 2020.

Cuando menciono los guineanismos en el texto, he optado por poner el significado de la palabra entre paréntesis directamente después de la palabra. El significado es lo que significa el guineanismo en Guinea Ecuatorial según el *DLE*.

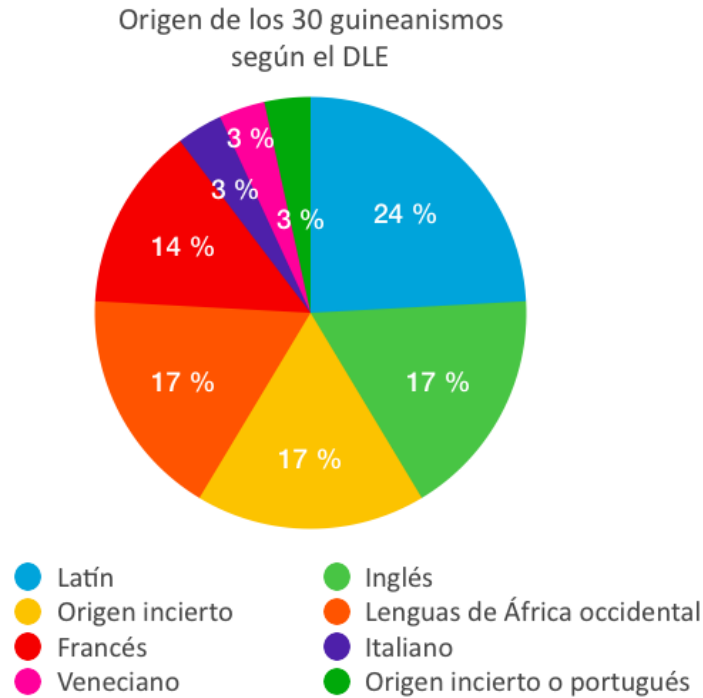


Gráfico 3: Origen de los 30 guineanismos según el DLE.

El gráfico 3 presenta el origen de los 30 guineanismos según el *DLE*. Como se puede ver en el gráfico 3, la categoría más grande con el 24% está formada por palabras de origen latino, contiene siete (7) palabras en total. Las siguientes categorías más grandes son de origen inglés (incluye el pichi), origen de las lenguas de África occidental y de origen incierto con el 17%. Todas tienen cinco (5) palabras. La segunda categoría más pequeña es de origen francés con el 14%, contiene cuatro (4) palabras. Las categorías más pequeñas del 3% se componen de una (1) sola palabra. Son de origen italiano, veneciano y de origen incierto/portugués.

La siguiente tabla 4 demuestra las palabras de cada categoría con las palabras originales en sus idiomas originales.

Origen de los 30 guineanismos

El idioma original	Palabra(s)	Palabra(s) en su idioma original
Latín	<i>seco, noviar, apear, lluvioso, mano, envuelto y beneficio</i>	lat. <i>siccus, *novius, *appedare, pluviōsus, manus, *involtus y beneficium</i>
Origen incierto / etimología discutida	<i>tomar, chupaflor, brujo, acompañante, guagua</i>	
Inglés	<i>mangüeña, guachimán, boy, misis y grombif</i>	eng. <i>mango, watchman, boy, mrs./mistress, y ground beef</i>
Lenguas de África occidental	<i>bananal, malanga, tumba, malamba y abaá</i>	voz del Congo: <i>banana</i> , lenguas bantúes: <i>malanga y tumba</i> , pamue: <i>malamba y abaá</i>
Francés	<i>jefe, palmiste, flecha y peluquear</i>	fr. <i>chef, palmiste, flèche y perruque</i>
Italiano	<i>manejar</i>	it. <i>maneggiare</i>
Origen incierto / Portugués	<i>barajear</i>	port. <i>baralhar</i>
Veneciano	<i>chapear</i>	ven. <i>ciapar</i>

Tabla 4: Origen de los 30 guineanismos.

El signo * adelante de algunas palabras de latín significa que no hay certeza al 100% si la versión latina ha sido la que se presenta en la tabla 4. Ahora presento algunas observaciones sobre las palabras en la categoría de origen incierto para aclarar por qué están ahí.

I. Según el *DLE* el origen de *tomar* (ingerir bebidas alcohólicas) es incierto. También en el caso de *guagua* (vehículo automotor que presta servicio urbano o interurbano en un itinerario fijo) el *DLE* dice que su etimología es discutida. Por estas razones están en la categoría de origen incierto.

II. El *DLE* da dos posibles orígenes para la palabra *barajear* (mezclar los naipes). La otra es que el origen de la palabra es incierto y la otra es que se viene del portugués.

III. Las palabras *brujo* (dicho de una persona que practica la brujería) y *acompañante* (complemento que se sirve con la carne o el pescado) están en la categoría de origen incierto.

Cuando las busqué del *DLE*, usé las formas de *brujo* y *compañero* (véase el apartado 4.2.). Según el *DLE*, la palabra *compañero* no tiene origen conocido, pero el origen de la forma femenina *compañera* es conocido, es de latín vulgar **compania*. En el caso de *brujo*, el *DLE* dice que la forma femenina *bruja* es quizá de origen prerromano. En ambos casos el *DLE* no tiene el origen de la palabra masculina, y por eso las he ubicado en la categoría de origen incierto, porque todas las otras palabras se tratan como una unidad y no por unidades separadas como masculino y femenino.

IV. El *DLE* no da origen a la palabra *chupaflor*. Según el *DLE*, *chupaflor* significa colibrí y colibrí es de origen caribe, pero eso no ayuda. Si se presta más atención a la palabra *chupaflor*, se puede notar que es una palabra compuesta, está compuesta por dos palabras, *chupar* y *flor*. Según el *DLE* *chupar* es voz onomatopéyica y *flor* es de origen latín *flos*, *floris*. Por eso la he ubicado en la categoría de origen incierto.

En total hay 25 palabras con origen conocido. Ahora se puede hacer una categorización solo con estas palabras. El gráfico 4 presenta esta categorización:

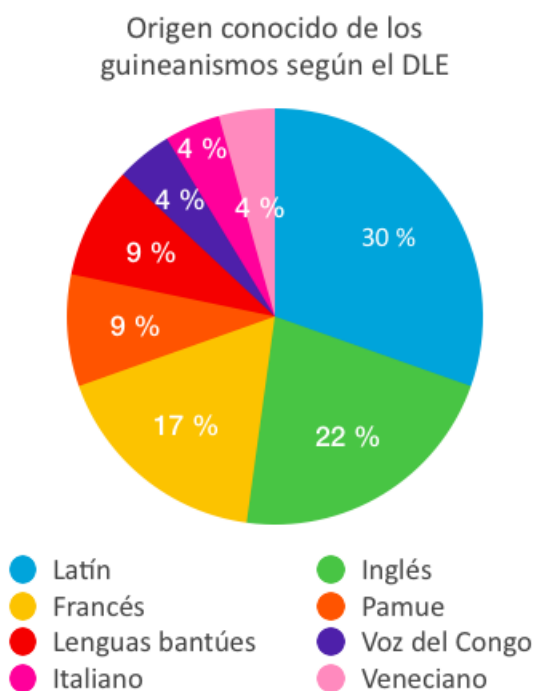


Gráfico 4: Origen conocido de los guineanismos según el DLE.

Esta categorización difiere del gráfico 3 en que no incluye las palabras de origen incierto. La categoría más grande es latín con el 30%, como en el gráfico 3. La siguiente categoría más grande es inglés con el 22%. Las palabras de origen francés forman el 17%. La categoría de las lenguas de África occidental del gráfico 1 se ha dividido en tres categorías de pamue con el 9%,

lenguas bantúes con el 9% y voz del Congo con el 4%. Las categorías más pequeñas con el 4%, lo que corresponde a una palabra, son de origen italiano, veneciano y voz del Congo.

Otra forma de categorizar los guineanismos con origen conocido es teniendo en cuenta su familia lingüística. En esta categorización se incluyen solo las palabras con origen conocido, no se incluyen las palabras con origen incierto que se pueden ver en la tabla 4. El gráfico 5 demuestra la categorización según las familias lingüísticas:

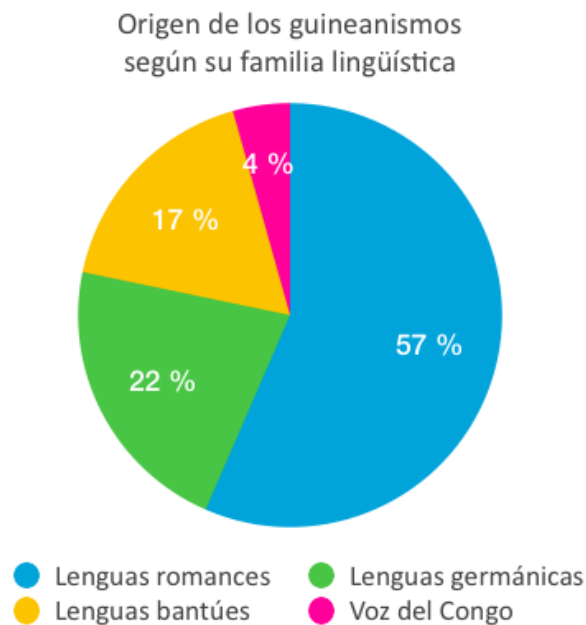


Gráfico 5: Origen de los guineanismos según su familia lingüística.

A la luz de los gráficos 3 y 4 no es sorprendente que la familia lingüística más grande con el 57% es lenguas romances. La segunda categoría más grande con el 22% es lenguas germánicas. La segunda categoría más pequeña con el 17% es lenguas bantúes. Fue un desafío decidir si la voz del Congo pertenece a la familia de las lenguas bantúes o no. He decidido mantenerla separada, porque se hablan más de 242 idiomas¹⁸ en la República Democrática del Congo y no todos los idiomas que se hablan allí pertenecen a la familia lingüística de lenguas bantúes.

¹⁸Ethnologue: Democratic Republic of the Congo.: <https://www.ethnologue.com/country/CD/languages>, consultado el 11 de diciembre de 2020.

4.3.1. Étimos remotos conocidos

De los 30 guineanismos tres tienen sus étimos inmediatos y remotos conocidos (véase el apartado 3.1.). Toda la información sobre los étimos remotos es del *DLE*. Aunque los étimos remotos son suposiciones, creo que es importante mencionarlos porque este estudio se trata de la etimología de estas palabras en cuestión. Las palabras cuyo étimo remoto se conoce son *mangüeña* (fruto del mango), *flecha* (tirachinas) y *chapear* (limpiar la tierra de malezas y hierbas con el machete). La tabla 5 clarifica la situación.

Étimos inmediatos y remotos de los 3 guineanismos

Guineanismo	Palabra en el DLE	Étimo inmediato	1. Étimo remoto	2. Étimo remoto	3. Étimo remoto
<i>mangüeña</i>	<i>mango</i>	inglés = <i>mango</i>	portugués = <i>manga</i>	tamil = <i>mānkāy</i>	
<i>flecha</i>	<i>flecha</i>	francés = <i>flèche</i>	franco = <i>*fleuk[k]a</i>	neerlandés medio = <i>vlieke</i>	bajo alemán antiguo = <i>fliuca</i>
<i>chapear</i>	<i>chapar</i>	veneciano = <i>ciapar</i>	latín vulgar = <i>*clapare</i> , metátesis de <i>*caplare</i>	latín = <i>capulāre</i>	latín tardío = <i>capūlum</i>

Tabla 5: Étimos inmediatos y remotos de los 3 guineanismos.

Es interesante ver que las tres palabras que tienen sus étimos remotos conocidos son todas de diferentes idiomas (inglés, francés y veneciano). En el 2. étimo remoto se puede notar que las tres palabras pertenecen a diferentes familias lingüísticas. El tamil pertenece a las lenguas drávidas, neerlandés medio a las lenguas germánicas y latín a las lenguas romances.

4.3.2. Observaciones sobre los guineanismos de origen de África

Los guineanismos de origen de las lenguas de África occidental son *bananal* (plantación de bananos), *malanga* (planta aráceas, de hojas grandes acorazonadas, tallo muy corto y tubérculos comestibles, que se cultiva en terrenos bajos y húmedos), *tumba* (tambor de origen africano hecho originariamente con el tronco de un árbol ahuecado), *malamba* (bebida alcohólica que se obtiene por fermentación de la caña de azúcar) y *abaá* (casa comunal). En el apartado 3.2. se tratan de los africanismos y su carácter complicado. A mí me parece que las palabras de origen de las lenguas de África occidental podrían ser consideradas como

africanismos. He consultado el *Diccionario de africanismos* (Villamil 2020) y encontré las palabras *malanga* y *banana* allí. No veo un obstáculo por qué el resto de las palabras no podrían ser consideradas como africanismos, porque se cumple la definición del *DLE* "vocablo, giro o rasgo fonético, gramatical o semántico de origen africano" (véase el apartado 3.2.).

4.3.3. Observaciones sobre los guineanismos de origen inglés

Los guineanismos de origen inglés son *mangüeña* (fruto del mango), *misis* (mujer blanca), *grombif* (rata de Gambia), *boy* (criado del servicio doméstico) y *guachimán* (rondín, vigilante, guardián). En el *DLE* su origen es inglés. He consultado la tesis doctoral de Nguen Djo Tiogang (2007) y los artículos de Mohamadou (2008) y Morgades (2004). Según Morgades, estas palabras excluyendo *mangüeña* son pidginismos y en el artículo de Mohamadou estas cuatro son consideradas como préstamos procedentes del pichinglis. En el trabajo de Nguen Djo Tiogang las palabras *grombif* y *guachimán* son categorizadas como pidginismos compuestos (2007: 329, 334) y *boy* y *misis* (en la tesis se usa forma *miss*, pero el significado es lo mismo, señora blanca) son categorizadas como anglicismos directos o palabras citas (Nguen Djo Tiogang, 2007: 308, 311).

4.4. EL CUESTIONARIO Y REFLEXIONES FINALES SOBRE EL VÍDEO DE YOUTUBE

El cuestionario sobre el uso y el conocimiento de las 12 palabras y 11 expresiones del vídeo de YouTube constaba de nueve preguntas. El cuestionario fue compartido en cinco grupos privados de Facebook con el público destinatario. El cuestionario era público las dos primeras semanas de diciembre 2020 y alcanzó 41 informantes. Primero he preguntado la información básica de los informantes: su edad, sexo, país de nacimiento, idiomas hablados y su formación académica. A continuación, presento la información obtenida.

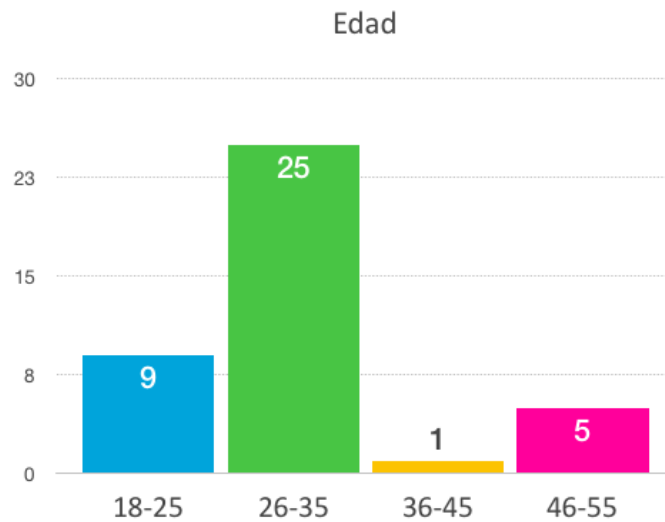


Gráfico 6: Edad de los informantes.

El gráfico 6 muestra la distribución por edades entre los informantes. Como se puede ver en el gráfico 6, la distribución es de 18 años a 55 años. Hay más informantes entre las edades 26 a 35 años (25 informantes) y solo un informante entre 36 a 45 años. Hay nueve informantes entre 18 y 25 años y cinco entre 46 y 55 años. Uno de los informantes no informó su edad, por lo que hay 40 respuestas a esta pregunta. Se debe tener en cuenta que es posible que los resultados sean diferentes si la mayoría de los informantes fueran mayores de 50 años o menores de 20 años.

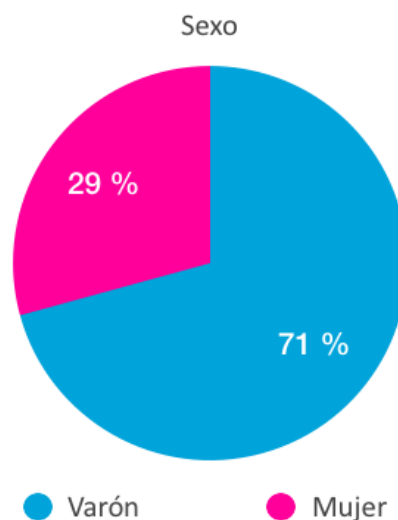


Gráfico 7: Sexo de los informantes.

El gráfico 7 demuestra el sexo de los informantes. El 71% son varones y el 29% son mujeres. No se sabe por qué la distribución es dominante masculina y se debe tener en cuenta

que los resultados podrían ser diferentes si hubiera más mujeres entre los informantes. Tal vez las mujeres no tengan interés en participar en este tipo de cuestionarios, tal vez los grupos de Facebook donde se ha compartido el cuestionario tengan más varones, etc., puede haber muchas razones.

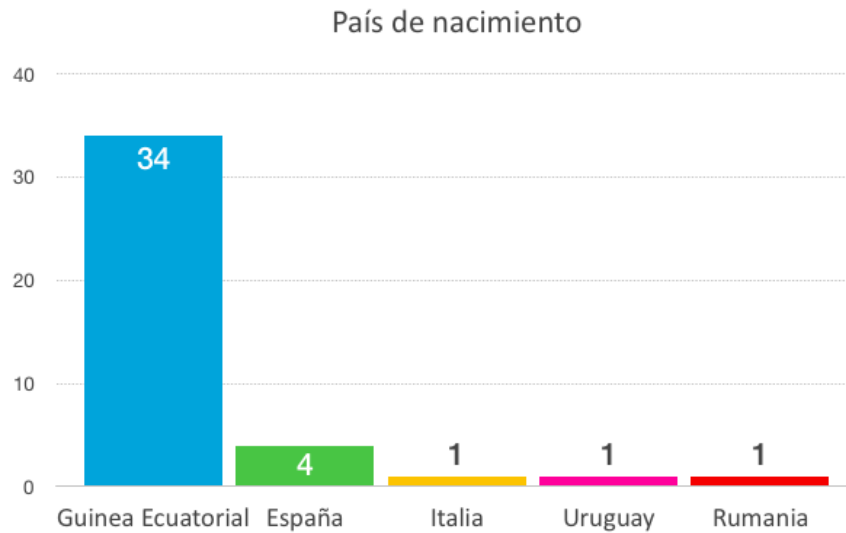


Gráfico 8: País de nacimiento de los informantes.

El gráfico 8 demuestra los países de nacimiento de los informantes. Como se puede observar en el gráfico 8, 34 de los informantes son de Guinea Ecuatorial, cuatro de España, uno de Italia, uno de Uruguay y uno de Rumania. He especificado en el cuestionario que está dirigido a personas ecuatoguineanas y otros allí residentes, por lo tanto, se puede suponer que los informantes cuyo país de nacimiento es diferente que Guinea Ecuatorial han vivido allí o han obtenido la información necesaria de otra manera para responder a las preguntas.

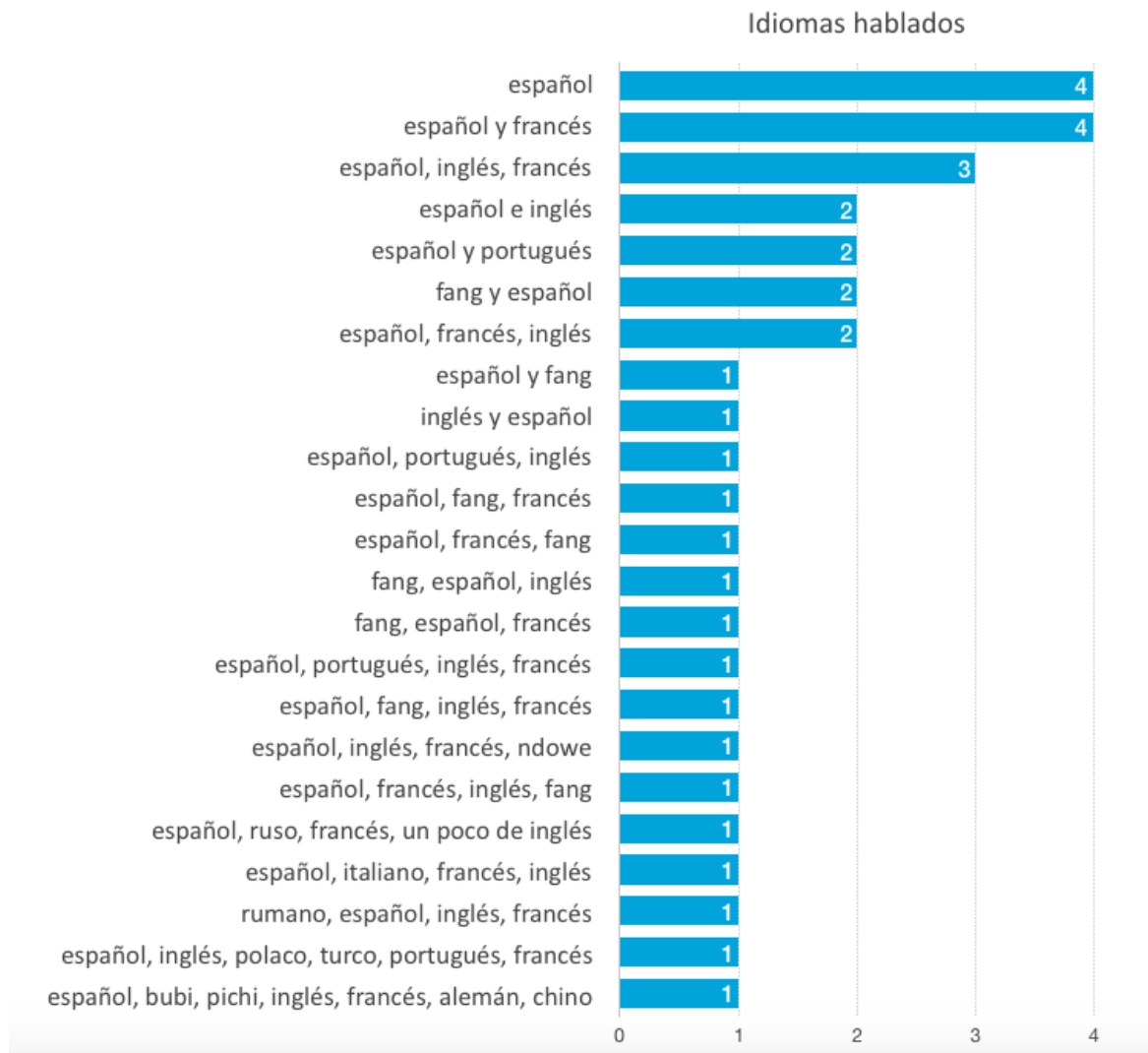


Gráfico 9: Idiomas hablados en orden que el informante considere reflejar su frecuencia diaria.

En esta pregunta he pedido información sobre los idiomas hablados de los informantes. He pedido que los informantes mencionan todas las lenguas habladas en orden que refleja su uso con la frecuencia diaria. Seis de los informantes no han respondido a esta pregunta sobre los idiomas hablados, entonces solo se tiene 35 respuestas. Como demuestra el gráfico 9, en total se mencionan 16 idiomas diferentes y hay mucha variación entre el orden de los idiomas hablados. El orden se puede considerar como indicativo, pero no del todo fiable. Es decir, que el idioma más hablado con la frecuencia diaria quizás no es el idioma dominante del hablante.

29 informantes han mencionado el español como su lengua más hablada diariamente. Cuatro informantes han mencionado el fang como su lengua más hablada diariamente, un informante ha mencionado el inglés y un informante ha mencionado el rumano. Hay cuatro informantes que han mencionado el español y ningún otro idioma. Hay tres informantes que han marcado el español, francés e inglés. Hay dos informantes que han marcado el español e

inglés, dos que han marcado el español y portugués, dos que han marcado el fang y español, y dos que han marcado el español, inglés y francés como sus lenguas más habladas. El resto de las respuestas parece mencionar casi los mismos idiomas, solo en diferentes órdenes, pero también hay otras lenguas mencionadas. Nueve de los informantes han mencionado la lengua nativa fang en sus idiomas hablados, solo uno ha mencionado la lengua nativa ndowe y solo uno ha mencionado la lengua nativa bubi.

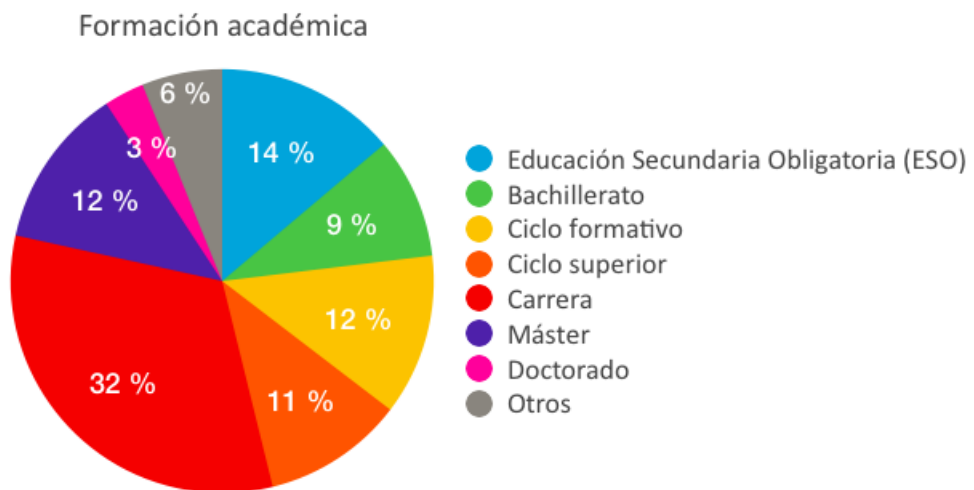


Gráfico 10: Formación académica de los informantes.

Finalmente he preguntado información sobre la educación de los informantes. He pedido que los informantes marquen la opción según el nivel educativo completado. Como demuestra el gráfico 10, la mayoría de los informantes, el 32%, han elegido la opción de carrera y entre el resto de las respuestas hay mucha variación. Esto se considera útil, porque entonces las respuestas a las preguntas provienen de una variedad de orígenes diferentes.

Ahora se conoce la información básica sobre los informantes. A medida que se continúa a la sección de preguntas sobre las palabras y expresiones, hay que tener en cuenta que la mayoría de los informantes son varones, 29 personas han marcado el español como su idioma más hablado en el uso diario y que la distribución por edades entre los informantes es entre 18 a 55 años. Cuando menciono las palabras o expresiones del vídeo en el texto, he optado por poner el significado entre el paréntesis después de la palabra. El significado es lo que se enseña en el vídeo (véase el apéndice 1).

En la primera pregunta sobre las palabras he pedido que los informantes marquen todas las palabras que conocen. El gráfico 11 demuestra las respuestas:

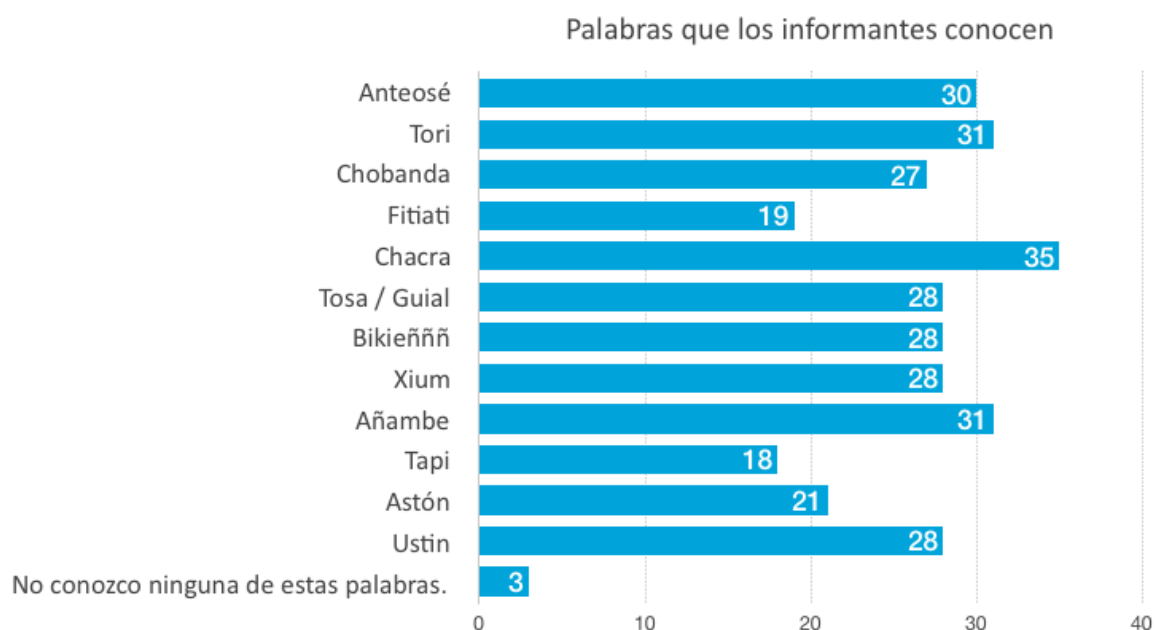


Gráfico 11: Palabras que los informantes conocen.

Como se puede ver del gráfico 11, todas las palabras son conocidas entre los informantes, sin embargo, tres informantes han respondido que no conocen ninguna de estas palabras. La palabra más conocida entre los informantes es *chacra* (desordenado), 35 informantes han marcado que la conocen. Las siguientes palabras más conocidas son *tori* (noticias, chismes) y *añambe* (dios). *Tapi* (taxi) es la palabra menos conocida entre los informantes, sin embargo, hay 18 informantes que la conocen.

A continuación, he pedido que los informantes marquen todas las palabras que usan. El gráfico 12 muestra las respuestas:

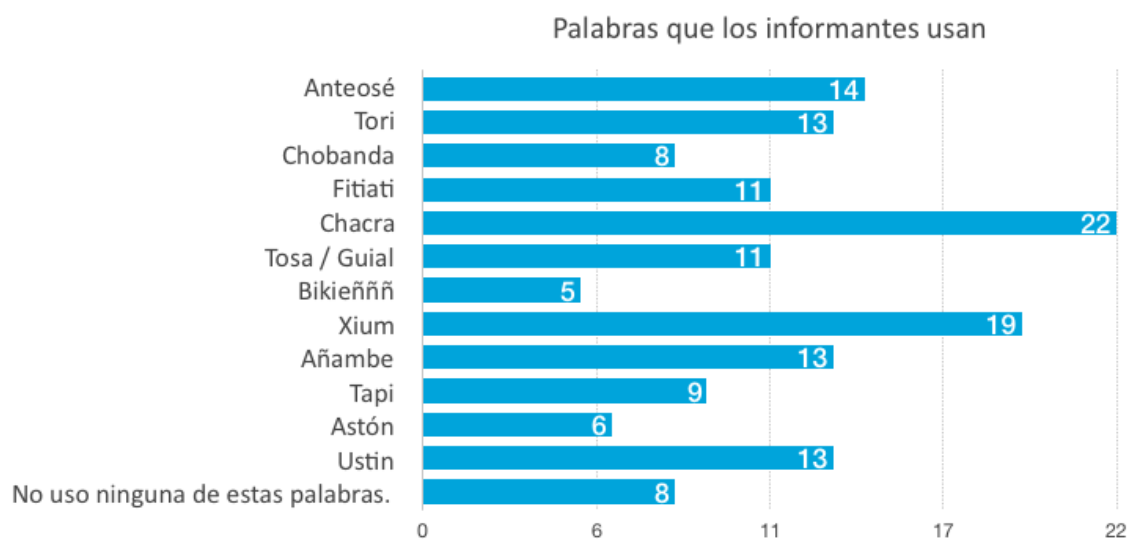


Gráfico 12: Palabras que los informantes usan.

Como se puede observar en el gráfico 12, todas las palabras son usadas entre los informantes. *Chacra* (desordenado) es la palabra más usada, 22 personas la han marcado. Ocho informantes han respondido que no usan ninguna de estas palabras. Entre el resto de las palabras hay mucha variación en su uso.

En la tercera pregunta he preguntado la frecuencia con que los informantes usan las palabras. He pedido que solo marquen las palabras que usan. Había cuatro opciones de donde elegir la respuesta. El gráfico 13 demuestra las respuestas:

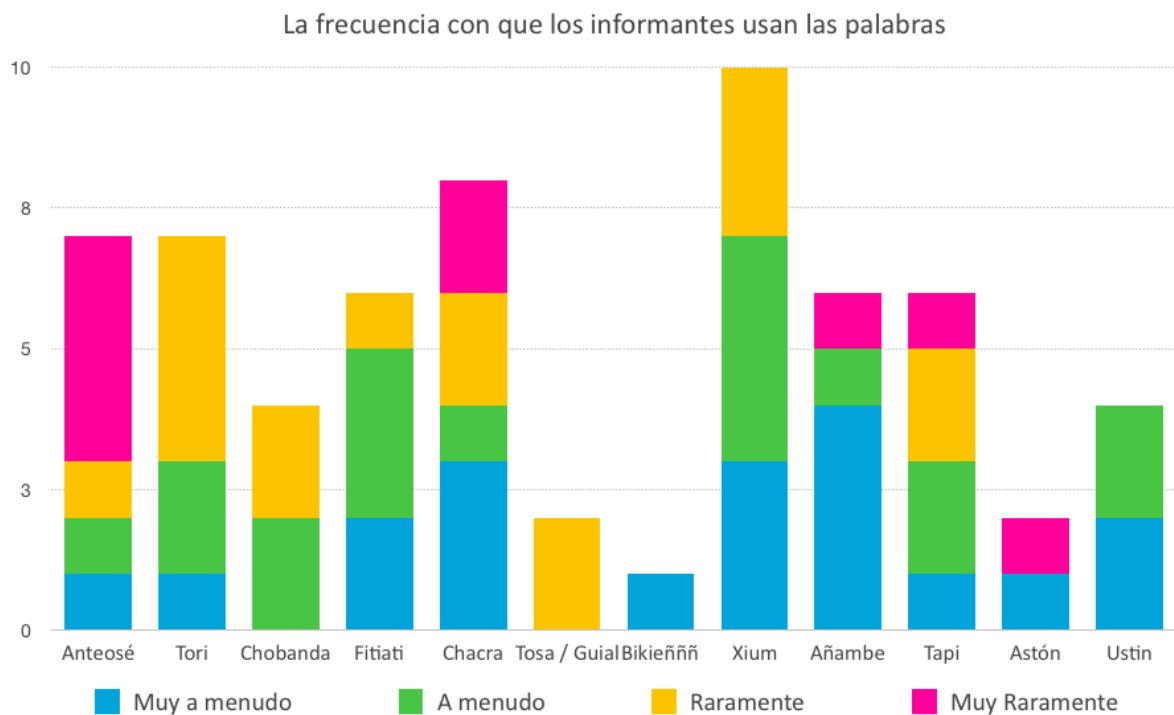


Gráfico 13: La frecuencia con que los informantes usan las palabras.

Esta pregunta no era obligatoria, si alguien no usaba ninguna de las palabras podía pasar a la siguiente pregunta. A la luz de la pregunta anterior sobre el uso de las palabras, pienso que esta pregunta debería tener la misma cantidad de respuestas, pero ese no es el caso. Por ejemplo, la palabra más usada *chacra* (desordenado) debería tener 22 respuestas, pero solo tiene ocho, como muestra el gráfico 13. No sé si esto se debe a que la pregunta no era obligatoria, probablemente. Tal vez las opciones de respuesta podrían haber sido diferentes, pero he pensado que estas cuatro opciones encajan con la pregunta. Desafortunadamente debido a esto, no creo que los resultados de esta pregunta sean confiables, pero creo que dicen algo sobre la frecuencia del uso de las palabras en cuestión. Lo que se puede observar en el gráfico 13, es que hay diez palabras que son usadas muy a menudo entre los informantes y hay cinco palabras que son usadas muy raramente.

La última pregunta sobre las palabras quiere resolver cuales son las que los informantes considerarían como guineanismos. He pedido que los informantes marquen todas las palabras que considerarían como guineanismos. El gráfico 14 demuestra las respuestas:

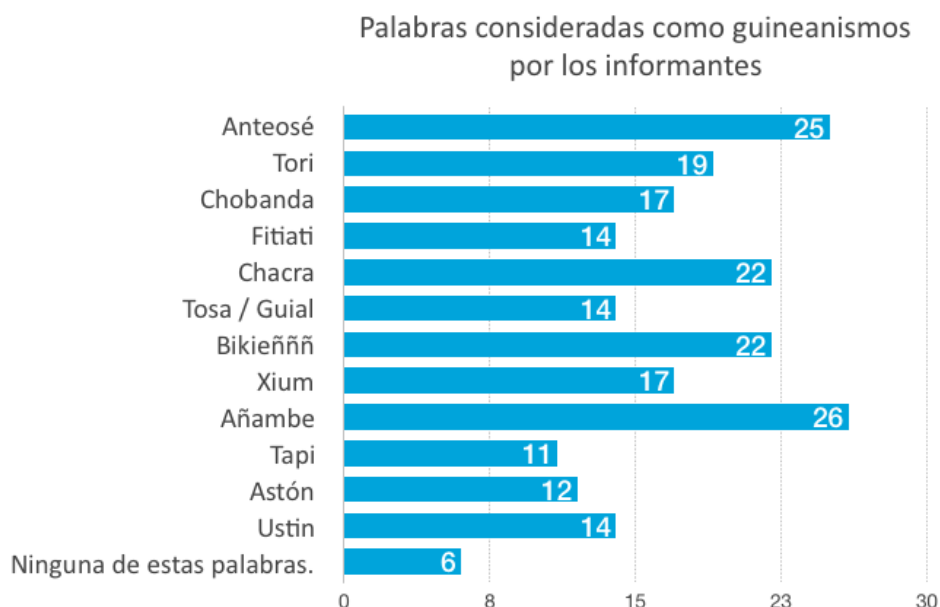


Gráfico 14: Palabras que los informantes considerarían como guineanismos.

Como se puede observar en el gráfico 14, todas las palabras presentadas en el cuestionario fueron consideradas como guineanismos. Es sorprendente que la palabra más conocida y utilizada, *chacra* (desordenado), no sea considerada como guineanismo por la mayoría de los informantes. La mayoría consideró *añambe* (dios) como guineanismo, fue marcado por 26 informantes. La siguiente palabra considerada como guineanismo por la mayoría fue *anteosé* (no sé), 25 informantes la marcaron. Seis personas no consideraron ninguna de estas palabras como guineanismo. Lo que revela esta pregunta es que el uso de la palabra no coincide si algo podría ser considerado como guineanismo o no.

A continuación, se pasa a las expresiones. En la primera pregunta sobre las expresiones he pedido que los informantes marquen todas las expresiones que conocen. El gráfico 15 demuestra las respuestas:

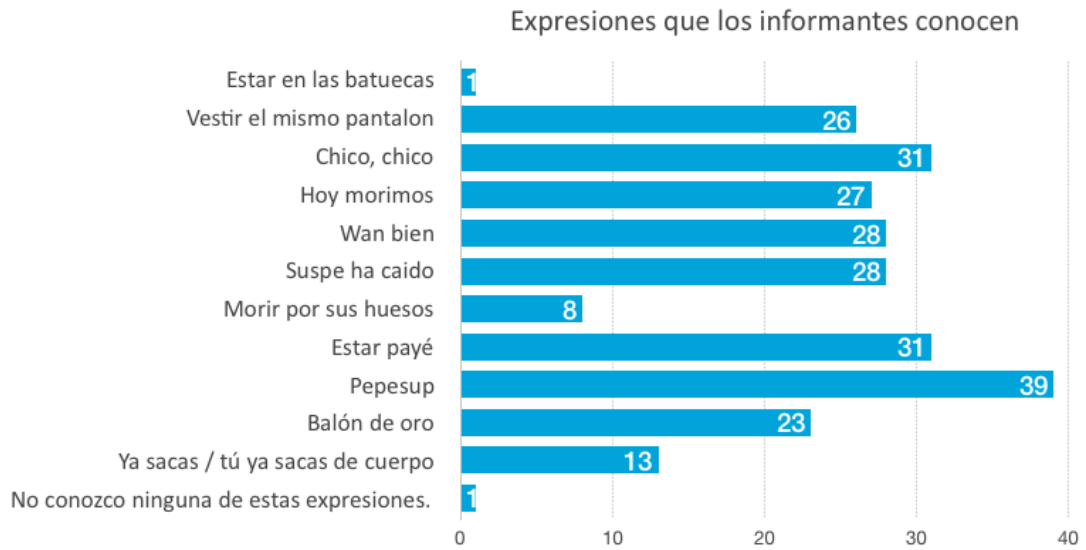


Gráfico 15: Expresiones que los informantes conocen.

Como se puede observar en el gráfico 15, todas las expresiones son conocidas entre los informantes. La expresión más conocida entre los informantes es *pepesup* (un plato típico de Guinea Ecuatorial) que ha sido marcado por 39 informantes. En esta investigación *pepesup* está considerado como una expresión, y no un préstamo (una palabra), por la clasificación del vídeo de *Spanish in Africa*. Las expresiones más conocidas después del *pepesup* son *chico, chico* (¡déjame en paz!) y *estar payé* (no tener dinero). Un informante ha marcado que no conoce ninguna de estas expresiones.

En la siguiente pregunta he pedido que los informantes marquen todas las expresiones que usan. El gráfico 16 demuestra las respuestas:

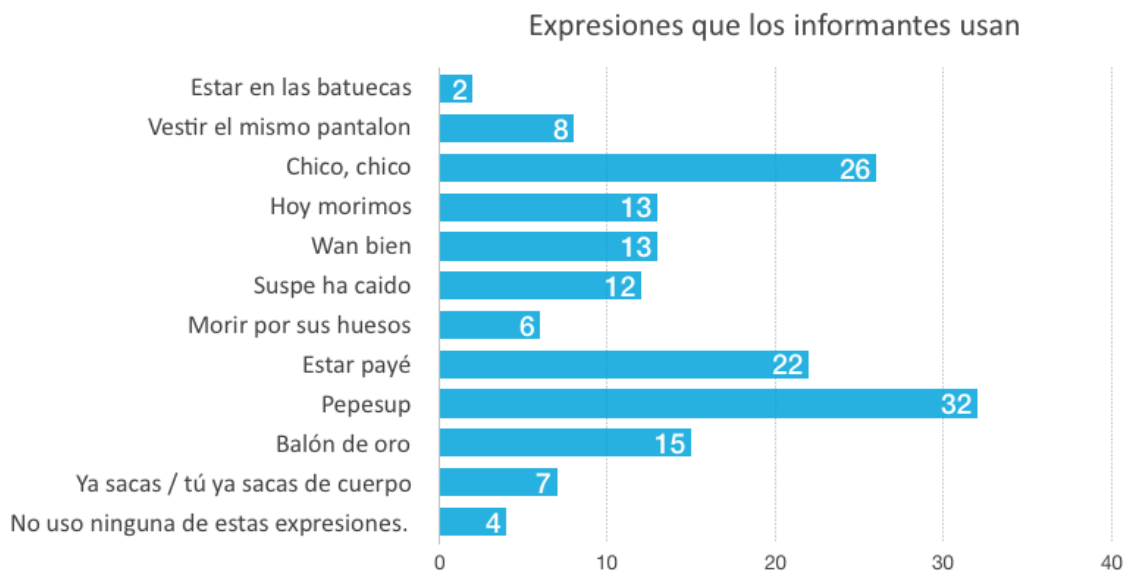


Gráfico 16: Expresiones que los informantes usan.

Como se puede observar del gráfico 16, todas las expresiones son usadas entre los informantes. *Pepesup* (un plato típico de Guinea Ecuatorial) es la expresión más usada, 32 personas la han marcado. Después *pepesup* la expresión más usada es *chico, chico* (¡déjame en paz!), 26 informantes la han marcado. Entre el resto de las expresiones hay mucha variación en su uso. Cuatro informantes han respondido que no usan ninguna de estas expresiones.

En la tercera pregunta sobre las expresiones he preguntado la frecuencia con que los informantes usan las expresiones. He pedido que solo marquen las expresiones que usan. Había cuatro opciones de donde elegir la respuesta. Esta pregunta no era obligatoria, si alguien no usaba ninguna de las expresiones podía pasarla. El gráfico 17 demuestra las respuestas:

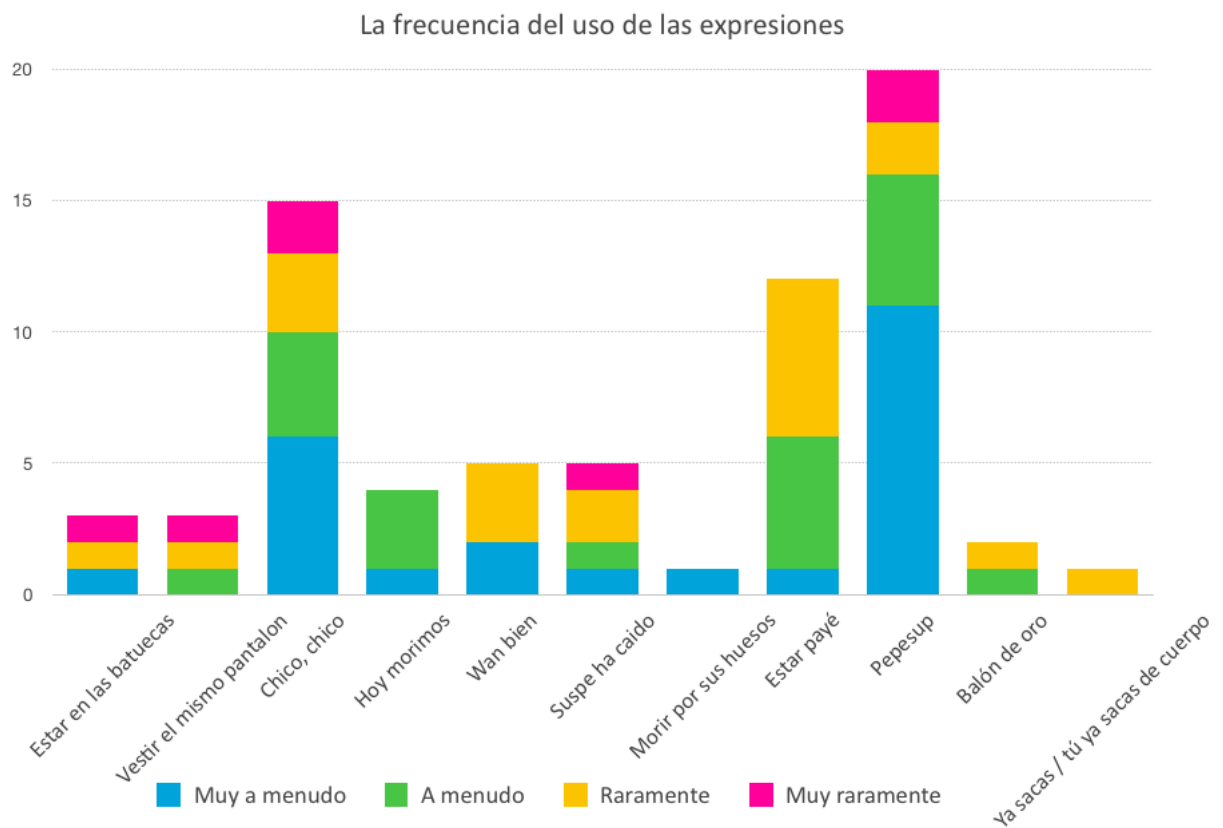


Gráfico 17: La frecuencia del uso de las expresiones entre los informantes.

A la luz de la pregunta anterior sobre el uso de las expresiones, pienso que esta pregunta debería tener la misma cantidad de respuestas, pero ese no es el caso. Por ejemplo, la expresión más usada, *pepesup* (un plato típico de Guinea Ecuatorial), debería tener 32 respuestas, pero solo tiene 20, como se puede observar en el gráfico 17. Este es el mismo problema que tengo con la pregunta similar sobre el uso de las palabras y no sé cuál es la razón, si esto se debe a que la pregunta no era obligatoria o si las opciones de respuesta no eran adecuadas. Como con las respuestas de la tercera pregunta sobre las palabras, no creo que los resultados de esta pregunta sean confiables. Sin embargo, creo que las respuestas dicen algo sobre la frecuencia del uso de

las expresiones en cuestión. Como se puede ver en el gráfico 17, la expresión *pepesup* es usada con más frecuencia entre los informantes. No puedo hacer muchas conclusiones de esta pregunta, porque como ya mencioné, las respuestas tal vez no son confiables.

La última pregunta sobre las expresiones quiere resolver cuales son las que los informantes considerarían como guineanismos. He pedido que los informantes marquen todas las expresiones que considerarían como guineanismos. El gráfico 18 muestra las respuestas:

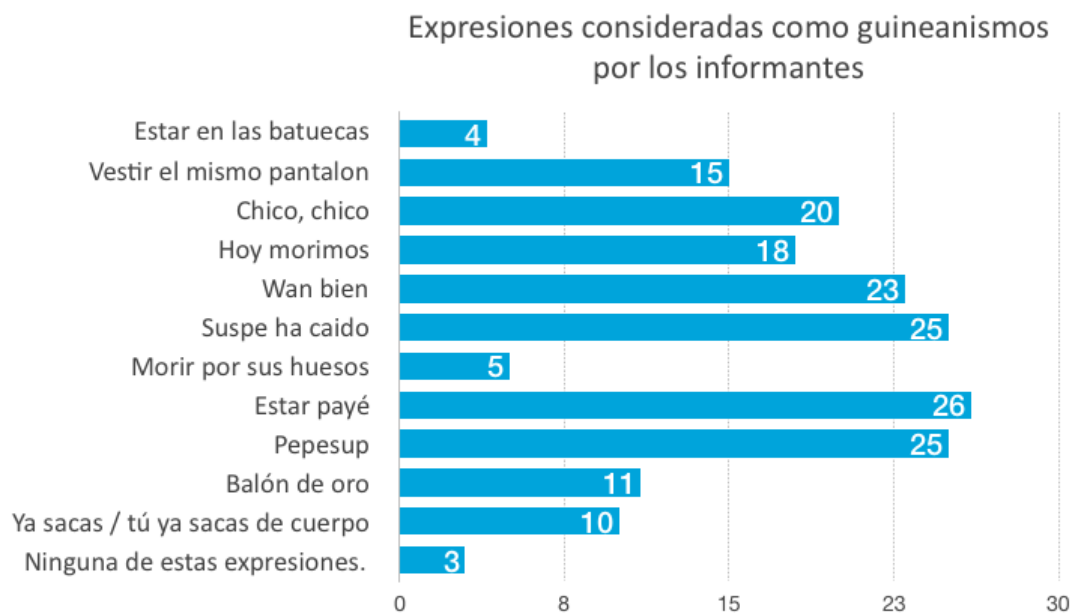


Gráfico 18: Expresiones consideradas como guineanismos por los informantes.

Es interesante que todas las expresiones fueron consideradas como guineanismos, como se puede observar en el gráfico 18. La mayoría de los informantes consideró *estar payé* (no tener dinero) como guineanismo, 26 informantes la marcaron. *Suspe ha caido* (las cosas no salieron de acuerdo al plan) y *pepesup* (un plato típico de Guinea Ecuatorial) fueron las siguientes expresiones consideradas como guineanismos por la mayoría, con 25 respuestas. Tres personas no consideraron ninguna de estas expresiones como guineanismo.

Al final del cuestionario había un espacio para dejar comentarios libres. He recibido 26 comentarios y entre los hay mucha variación, algunos me han deseado suerte con el trabajo y algunos han comentado el contenido del cuestionario. He recibido información valiosa sobre las palabras y expresiones investigadas. Los comentarios están en su forma original y todos los comentarios recibidos se pueden ver en el apéndice 3. Los comentarios presentados aquí tienen la misma enumeración que en el apéndice 3. Ahora presento algunos comentarios interesantes que tratan de las palabras y expresiones investigadas.

(3) *"Espero equivocarme, pero casi todas estas expresiones y palabras no tienen mucha relación con el español hablado en Guinea, más bien se trata de 'vulgarismos' extraídos del pichin (inglés mal hablado) y demás lenguas locales."*

(11) *"Hay muchas más palabras y expresiones típicas. Uno de los usos más curiosos es el que se le da al adverbio "antes"."*

(13) *"Hay otras expresiones, como: lo que concierne, la banga huele, noe tuyo, sala de mi casa, el é cameruné, yu papa de scracht in tonden, Mozambique, ansu fatís, clotilde, belé, aspít, mami wata, cruce de la muerte..... ojo, y podría estar así toooooo el día jjjjjjj"*

(14) *"Más que español de Guinea Ecuatorial, las palabras y expresiones que has escogido son jergas, expresiones callejeras, usadas por jóvenes fuera del contexto oficial de castellano en Guinea Ecuatorial. En ningún contexto oficial encontrarás ninguna de las palabras y expresiones que haces mención. De todos modos, suerte con el trabajo fin de máster"*

(22) *"La mayoría de las expresiones son callejeras y esporádicas. La mayoría de las expresiones y palabras que aparecen son usadas por jóvenes y adultos menores de 30 años."*

(25) *"Veo que pones hasta palabras que se usa en Pichi o fang, que no tiene que ver nada con el español, si es así, te has olvidado de una muy importante, ewooowo onoo ewo"*

(26) *"Que conste que estas palabras de tu lista las usamos de manera coloquial entre amigos, y no oficial. Son jergas y no se pueden considerar castellano. En España también hay jergas y nadie las estudia."*

Como se puede ver de los comentarios, las palabras y expresiones investigadas dividen opiniones entre los informantes. Los comentarios 3, 14, 22 y 26 expresan que las palabras y expresiones son jerga local y usadas entre los jóvenes menores de 30 años. También se hace mención que son usadas entre amigos. Sin embargo, algunos de los informantes las consideran como palabras y expresiones típicas, como muestran los comentarios 11 y 13. También se puede ver que en los comentarios 3 y 25 se mencionan que las palabras y expresiones investigadas provienen del pichinglis, fang o de idiomas locales de Guinea Ecuatorial.

De los comentarios recibidos puedo hacer una suposición cautelosa que las palabras y expresiones investigadas son jerga local y expresiones callejeras y quizá no son en español. Esta información pone el análisis sobre el vídeo de YouTube al revés. He querido saber si las palabras y expresiones podrían ser consideradas como guineanismos, pero a la luz de los comentarios recibidos parece que no se pueden. Tal vez no son en español y son usadas principalmente por los jóvenes ecuatoguineanos y fuera de los contextos oficiales. Pienso que si algo fuera considerado como guineanismo, debería ser una palabra o expresión utilizada por la mayoría de la población, no solo por los jóvenes. Tal vez sería mejor tratar las palabras y expresiones del vídeo como algún tipo de préstamos en español de Guinea Ecuatorial, pero en este caso sería necesario resolver su origen.

Con la información recibida del análisis de las respuestas del cuestionario, he obtenido algo de claridad sobre la información proporcionada en el vídeo de YouTube. No puedo decir que la información proporcionada en el vídeo sea completamente incorrecta, pero al mismo tiempo tampoco es completamente correcta. Es cierto que las palabras y expresiones presentadas en el vídeo se utilizan en Guinea Ecuatorial. Sin embargo, pienso que es un poco engañoso llamar al vídeo "español en África", porque las palabras en sí no parecen ser palabras en español. Debido a que el vídeo está enseñando al espectador las palabras y expresiones, el espectador podría pensar fácilmente que, si viajan a Guinea Ecuatorial, deben usar estas palabras. Como han mostrado los comentarios recibidos, las palabras y expresiones son principalmente jerga local por lo que pienso que no debería ser recomendable que los extranjeros las utilicen fuera del contexto.

Lo que me parece interesante es el hecho de que en el vídeo, antes de que comience la parte de las expresiones, el profesor dice que el país tiene su propia jerga (véase el apartado 4.1.). Esto hace pensar que el profesor sabe que estas palabras y expresiones son jergas. Pienso que quizás el título del vídeo debería ser diferente, pero al mismo tiempo el vídeo explica cómo el español es el idioma oficial en el país, etc., por lo que el espectador comienza a pensar que estas palabras y expresiones son en español. Entonces el problema no es solo con el título, sino también con el contenido. Aún se debe recordar que Internet está lleno de información errónea y engañosa, por lo que este vídeo no es una excepción. Creo que el creador del vídeo ha tenido buenas intenciones porque ha querido compartir información sobre el país africano de habla hispana, pero tal vez la realización debería ser un poco diferente.

CONCLUSIONES

El propósito a lo largo del presente trabajo ha sido estudiar cuál es el origen de los 30 guineanismos incorporados en la 23a edición del *Diccionario de la Lengua Española* y si un vídeo de YouTube llamado *Spanish in Africa* proporciona información correcta sobre palabras y expresiones del español usadas en Guinea Ecuatorial. En la investigación se ha estudiado el origen de los 30 guineanismos según la información proporcionada en el *DLE* y se ha investigado el conocimiento y uso de las palabras y expresiones presentadas en el vídeo de YouTube con el cuestionario destinado a los ecuatoguineanos y otros allí residentes. El tema investigado fue elegido por la necesidad de generar más información sobre el dialecto de español menos conocido y por interés personal. El análisis ha sido dividido en dos partes dedicadas respectivamente a la investigación de los orígenes de los 30 guineanismos incorporados en el *DLE* y al análisis de las respuestas del cuestionario.

Las preguntas de investigación fueron las siguientes:

1. ¿Cuál es el origen de los 30 guineanismos incluidos en el *DLE* en 2014?
2. ¿Las palabras y expresiones presentadas en el vídeo de YouTube son conocidas y usadas por los ecuatoguineanos?
3. ¿Las palabras y expresiones presentadas en el vídeo de YouTube pueden ser consideradas como guineanismos?

Con estas preguntas he podido investigar el tema y generar nueva información sobre el origen de los guineanismos. He resuelto el origen de los 30 guineanismos de los que cinco tienen origen incierto. También he investigado si las palabras y expresiones presentadas en el vídeo de YouTube son conocidas y usadas entre los ecuatoguineanos y si pueden ser consideradas como guineanismos. He podido averiguar que las palabras y expresiones son conocidas y utilizadas en el país. Sin embargo, no he obtenido certeza si las palabras y expresiones podrían considerarse como guineanismos.

La hipótesis de este trabajo constaba de dos partes. La primera parte de la hipótesis fue que los 30 guineanismos son en su mayoría de diferente origen que del latín. La razón de esto es que los guineanismos podrían originarse en los idiomas nativos de Guinea Ecuatorial o de las lenguas de áreas cercanas. La segunda parte de la hipótesis fue que las palabras y expresiones presentadas en el vídeo de YouTube son palabras y expresiones de uso común en Guinea Ecuatorial, las que el creador del vídeo ha confundido con el español a través de la suposición rápida basada en el hecho de que el idioma oficial del país es el español. La primera parte de la hipótesis ha sido refutada. A través de la investigación del origen de los 30 guineanismos he

aprendido que la mayoría de los guineanismos son de origen latino. La segunda parte de la hipótesis ha sido corroborada parcialmente. A través del análisis he descubierto que las palabras y expresiones presentadas son conocidas y usadas por los ecuatoguineanos y residentes del país, pero son palabras y expresiones callejeras y jergas, las que son usadas principalmente por los jóvenes ecuatoguineanos.

En la primera parte empírica de este trabajo de fin de máster he investigado el origen de los 30 guineanismos incluidos en el *DLE* en 2014. He investigado el origen con la información proporcionada en el *DLE*. La mayoría de los guineanismos, el 24%, es de origen latino. En total hay ocho orígenes diferentes para las 30 palabras. Desafortunadamente, hay palabras con origen incierto, el 17% de las palabras investigadas no tienen origen conocido. En total hay 25 guineanismos con origen conocido. Cuando los he analizado, he descubierto que el 30% de los son de origen latino. También he tomado en cuenta la familia lingüística. El 57% de los guineanismos con origen conocido pertenecen a la familia lingüística de las lenguas romances. Estos resultados han sido sorprendentes, porque he pensado que los guineanismos serían de origen de las lenguas nativas de Guinea Ecuatorial o de zonas cercanas.

La segunda parte empírica constaba de un cuestionario. En el cuestionario había preguntas sobre el conocimiento y uso de las 12 palabras y 11 expresiones presentadas en el vídeo de YouTube. Una vez analizadas las respuestas del cuestionario, he averiguado que la palabra más conocida entre los informantes es *chacra* (desordenado) y la expresión más conocida es *pepesup* (un plato típico de Guinea Ecuatorial). También la palabra más usada entre los informantes ha sido *chacra* y la expresión más usada ha sido *pepesup*. Cuando he preguntado sobre la frecuencia del uso de las palabras y expresiones presentadas, he recibido solo algunas respuestas. Debido a esto, no puedo decir mucho sobre la frecuencia del uso de las palabras y expresiones. Finalmente he preguntado cuáles de las palabras y expresiones presentadas los informantes considerarían como guineanismos. Los resultados han sido sorprendentes. De las palabras presentadas, la mayoría de los informantes consideró *añambe* (dios) como guineanismo. De las expresiones presentadas, *estar payé* (no tener dinero) fue considerada como guineanismo por la mayoría de los informantes. Ha sido interesante ver que el uso de las palabras y expresiones no ha coincidido con el hecho de si algo puede ser considerado como guineanismo o no por las informantes.

He pensado que podría hacer algunas suposiciones cautelosas sobre cuáles de las palabras y expresiones podrían ser consideradas como guineanismos. Sin embargo, la última pregunta del cuestionario ha sido un espacio abierto para que los informantes pudieran dejar comentarios libres, si quisieran. He recibido muchos comentarios, y muy interesante, muchos

de los comentarios han dicho que las palabras y expresiones investigadas son jergas, expresiones callejeras usadas solo por los jóvenes ecuatoguineanos y entre amigos, etc. Por estos comentarios he decidido no considerar ninguna de las palabras o expresiones como guineanismo, porque me siento que no tengo bastante información para hacer este tipo de consideraciones. También pienso que un guineanismo debería ser una expresión o una palabra usada igualmente entre todos los grupos de edad, no solo entre los jóvenes.

Para concluir, puedo decir que el origen de los 30 guineanismos ha sido resuelto a la luz de la información disponible en este momento. En lo que respecta a las palabras y expresiones presentadas en el vídeo de YouTube, no he alcanzado la claridad total. He podido averiguar que son conocidas y usadas en Guinea Ecuatorial. Sin embargo, el origen y la frecuencia de su uso no ha quedado claro. A través de los comentarios recibidos he descubierto que las palabras y expresiones investigadas dividen opiniones entre los informantes. Algunos informantes piensan que las palabras y expresiones son jergas y no son en español. Sin embargo, algunos de los informantes piensan que las palabras y expresiones investigadas son palabras y expresiones típicas de Guinea Ecuatorial. Debido a esto no he podido sacar ninguna conclusión sobre si se pueden ser consideradas como guineanismos o no.

Para futuras investigaciones sería útil investigar el origen de las palabras y expresiones del vídeo de YouTube, las que he investigado en este trabajo de fin de máster. Como he dicho anteriormente, no he encontrado las palabras en los diccionarios de fang, bubi y hausa en línea, por lo que probablemente la investigación tendría que realizarse en el país. Si se pudiera resolver el origen, las palabras podrían ser clasificadas, por ejemplo, como préstamos en el español ecuatoguineano. También sería útil saber si estas palabras se usan realmente en oraciones en español, o si son usadas cuando las personas hablan en sus lenguas maternas.

BIBLIOGRAFÍA

Referencias primarias

- DLE (Diccionario de la Lengua Española). 2020. <https://dle.rae.es>
- Learn Spanish World (usuario de YouTube). 2020. *Spanish in Africa*. [vídeo de YouTube]. <https://www.youtube.com/watch?v=9MCmCTnn5S0&t=418s>, consultado el 3 de noviembre de 2020.

Referencias secundarias

- ASALE. 2013. "Sobre la 23a edición del Diccionario de la lengua española". https://www.asale.org/sites/default/files/Cifras_23.a_edicion_del_Diccionario.pdf, consultado el 18 de octubre de 2020.
- ASALE. 2020. Academia Filipina de la Lengua Española. <https://www.asale.org/academias/academia-filipina-de-la-lengua-espanola?qt-tab=1#qt-tab>, consultado el 28 de enero de 2021.
- Bibang Oyee, Julián. 2002. *El español guineano: interferencias, guineanismo*. Malabo: J. Bibang Oyee, 2002.
- Durkin, Philip. 2009. *The Oxford guide to etymology*. Oxford, England: Oxford University Press.
- Durkin, Philip. 2020. "Immediate and remote etymons". En R. Hickey (eds.). *The Handbook of Language Contact*. 2nd Edition. New Jersey: Wiley-Blackwell. 169-179.
- EcuRed. 2012. "Etimología". <https://www.ecured.cu/Etimolog%C3%ADa>, consultado el 4 de octubre de 2020.
- Enciclopedia de Ejemplos. 2019. "Préstamos Léxicos". <https://www.ejemplos.co/ejemplos-de-prestamos-lexicos/>, consultado el 6 de octubre de 2020.
- Gascoigne, Bamber. 2001. "History of Equatorial Guinea". En *HistoryWorld*. <http://www.historyworld.net/wrldhis/plaintexthistories.asp?historyid=ad38>, consultado el 28 de enero de 2021.
- Guerrero-Ramos, Gloria. 2013. "El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica." En *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*. Vol. XVIII. Málaga: Universidad de Málaga. 115-130 <https://ojs.uv.es/index.php/qfilologia/article/viewFile/3284/2900>, consultado el 28 de enero de 2021.
- Gomashie, Grace A. 2019. "Language Vitality of Spanish in Equatorial Guinea: Language Use and Attitudes." En *Humanities*. Vol. VIII, núm. 33. 1-22. <https://www.mdpi.com/2076-0787/8/1/33/htm>, consultado el 22 de diciembre de 2020.
- Granda, Germán de. 1991. *El español en tres mundos. Retenciones y Contactos Lingüísticos en América y África*. Valladolid: Secretario de Publicaciones, Universidad de Valladolid.
- Harrison-Church, Ronald J. 2005. "Equatorial Guinea". En *Encyclopedia Britannica, Inc.* <https://www.britannica.com/place/Equatorial-Guinea/Religion>, consultado el 21 de septiembre 2020.

- Kiprop, Victor. 2018. "What Languages Are Spoken In Equatorial Guinea?". En *World Atlas*. <https://www.worldatlas.com/articles/what-languages-are-spoken-in-equatorial-guinea.html>, consultado el 3 de enero de 2021.
- Kloss, Heinz. 1967. 'Abstand Languages' and 'Ausbau Languages'. En *Anthropological Linguistics*. Vol. 9, No. 7. 29-41
- Lara, Luis Fernando. 2015. Africanismos en el español de México. En *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. II. 297-336. https://www.researchgate.net/publication/305252502_Africanismos_en_el_Espanol_de_Mexico, consultado el 13 de noviembre de 2020.
- Lipski, John. 1985. *The Spanish of Equatorial Guinea*. Michigan: M. Niemeyer.
- Lipski, John. 2000. "The Spanish of Equatorial Guinea: research on la hispanidad's best-kept secret". En *Black Caribbean Literature*. 11-38. <http://www.personal.psu.edu/jml34/eg.pdf>, consultado el 7 de septiembre de 2020.
- Lipski, John. 2008. "El español de Guinea Ecuatorial en el contexto del español mundial". En G. Nistal y G. Pié Jahn (eds.). *La Situación Actual en el Español en África: Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: SIAL Ediciones. 79–117.
- Lipski, John. 2014. "¿Existe un dialecto "ecuatoguineano" del español?" En *Revista Iberoamericana*, Vol. LXXX. 865-882. <https://core.ac.uk/download/pdf/296296854.pdf>. Pennsylvania: The Pennsylvania State University, consultado el 7 de septiembre de 2020.
- Mohamadou, Aminou. 2008. "Acercamiento al "espaguifranqués", el español funcional de Guinea Ecuatorial". En *CAUCE, Revista Internacional de Filología y su Didáctica*, núm. 31. 213-229. Camerun: Université de Yaounde I. <https://core.ac.uk/download/pdf/51385754.pdf>, consultado el 30 de diciembre de 2020.
- Morgades, Trinidad. 2004. "El español en Guinea Ecuatorial". Ponencia en el Congreso Internacional de la Lengua Española de Rosario. Malabo: Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial. https://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/aspectos/morgades_t.html, consultado el 22 de noviembre de 2020.
- Muñoz, Mikel Larre. 2018. "Propuesta de guineanismos para su inclusión en el DRAE". 1-3. <http://www.aegle.gq/index.php/publicaciones/15-publicaciones/93-propuesta-de-guineanismos-para-su-inclusion-en-el-drae?start=1>, consultado el 18 de diciembre de 2020.
- Nguen Djo Tiogang, Issacar. 2007. *La creación semántica y léxica en el español de Guinea Ecuatorial. Tesis Doctoral*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. <http://linguista.e-monsite.com/medias/files/tesis-doctoral-publicada-en-linea.pdf>, consultado el 21 de diciembre de 2020.
- Nistal Rosique, Gloria. 2007. "El caso del español en Guinea Ecuatorial." En: *Enciclopedia del español en el mundo*. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007. Madrid: Instituto Cervantes, 2007. 75-82. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_08.pdf, consultado el 28 de enero de 2021.

- Olivares, Gema. 2016. "El origen del léxico de español. Procedimientos de formación de palabras." En *EnseñandoLyl*. <https://lalenguayliteraturadegema.files.wordpress.com/2016/09/origen-del-lc3a9xico-castellano-y-procedimiento-de-formacic3b3n-de-palabras.pdf>, consultado el 24 de octubre de 2020.
- Plaza, Aroa. 2012. "Préstamos léxicos". En *La Guía*. <https://lengua.laguia2000.com/gramatica/prestamos-lexicos>, consultado el 29 de diciembre de 2020.
- Quilis, Antonio y Celia Casado Fresnillo. 1995. *La lengua española en Guinea Ecuatorial*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- RAE. 2014. "Preámbulo". <https://www.rae.es/sites/default/files/preambulo.pdf>, consultado el 14 de septiembre de 2020.
- Robles, Heriberto C. B., Juan J. Comparán Rizo, Felipe Castillo. 1998. *Manual de etimologías grecolatinas*. México: Limusa.
- Ruiz, María Eliana y Paula Mariana Rodríguez. 2013. "Anglicismos necesarios e innecesarios en hablantes sanjuaninos". En *Jornadas Internacionales de Filología Hispánica*. Vol. V. San Juan: Universidad Nacional de San Juan. 1–10. <http://jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar/v-jornadas/RuizRodriguez.pdf>, consultado el 28 de enero de 2021.
- Sawe, Benjamin E. 2018. "Spanish Speaking Countries in Africa". En *World Facts*. <https://www.worldatlas.com/articles/spanish-speaking-countries-in-africa.html>
- Schlumpf, Sandra. 2016. "Hacia el reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial". En *Estudios de Lingüística del Español*. Vol. 3. 217-233. <https://infoling.org/elies/37/elies37-12.pdf>, consultado el 28 de diciembre de 2020.
- Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact - An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Villamil Herrans, Maria I. 2020. "Diccionario de africanismos". San Juan: Universidad de Interamericana de Puerto Rico. <https://bayamonweb.azurewebsites.net/cai/africanismos/>, consultado el 12 de noviembre de 2020.

APÉNDICE 1 – Palabras y expresiones del vídeo *Spanish in Africa*

La explicación de cada palabra o expresión es lo que se enseña en el vídeo. Las palabras:

anteosé = I don't know. It's an expression very popular among youngsters.

tori = news, gossip. Pronounced with two R-letters.

chobanda = rich boyfriend. If a girl dates someone with a lot of money, he could be called this.

fitiati = disrespectful. The word is used if someone is disrespectful especially towards parents.

chacra = bad and messy / not in order. The R tends to be pronounced strongly.

tosa / guial = girl. These two words are used particularly by young people.

bikieñññ = money. ¿Tienes bikieñññ? Have you got money? This is one of the slang words used in Equatorial Guinea.

xium = surprised. This is a sound used when something is weird or to express that someone is surprised.

añambe = expression similar to saying god. Typical word from Equatorial Guinea.

tapi = taxi. If you need to call a taxi in Equatorial Guinea, you'd be calling a tapi.

astón = stupid. Somebody silly. An idiot. This word is commonly used in the schools by young kids.

ustin = what (qué)

Las expresiones típicas:

estar en las batuecas = to be confused, to be lost.

vestir el mismo pantalon = to fight. (in the sense of having an argument or a very heated conversation)

chico, chico = used to complain. Whenever somebody is being bossed around, people usually complain by saying chico chico. It is like come on, leave me alone.

hoy morimos = We are going to have an awesome time (literally we are going to die).

wan bien = very good.

suspe ha caido = things didn't go according to plan. If you were planning something and it didn't work out, you would say this.

morir por sus huesos = to be crazy about someone / to be madly in love with someone (depending on the context), (literally to die for his/her bones)

estar payé = to be broke. I couldn't go out because estaba payé.

pepesup = any dish typical to Equatorial Guinea.

balón de oro = pregnancy. If somebody, especially a girl, wins balón de oro, that's a way of saying that she got pregnant.

ya sacas / tú ya sacas de cuerpo = to leave, to go out

APÉNDICE 2 – El cuestionario

Palabras y expresiones usadas en Guinea Ecuatorial

Este cuestionario trata sobre palabras y expresiones usadas en el español de Guinea Ecuatorial. Con él intento recopilar datos para mi trabajo de fin de máster. Está dirigido tanto a personas ecuatoguineanas como a otras allí residentes, a las que agradezco de antemano su valiosa colaboración.

Los datos y las opiniones personales que se recojan serán utilizados únicamente con fines estadísticos por parte de la investigadora responsable, manteniendo siempre el completo anonimato de los participantes. Tengan total seguridad de lo anterior. Para cualquier información aclaratoria, puede contactar con la investigadora vía correo electrónico: kahaas@utu.fi, Katariina Astala.

Edad: _____

Sexo: Varón/Mujer

Nacionalidad o país de nacimiento: _____

Idiomas hablados, en el orden en que Ud. considere reflejar su frecuencia diaria (exclusivo para la realización de dicho estudio): _____

Formación académica, marque las opciones presentadas a continuación según el nivel educativo completado: Educación Secundaria Obligatoria (ESO), Bachillerato, Ciclo formativo, Ciclo superior, Carrera, Máster, Doctorado, Otros

Palabras

A continuación, verá 12 palabras usadas en Guinea Ecuatorial. Lea las preguntas y responda según sus propias experiencias. No hay una respuesta correcta o incorrecta.

1. Marque las palabras que conoce:

1. anteosé
2. tori
3. chobanda
4. fitiati
5. chacra
6. tosa / guial

7. bikiẽññ
8. xium
9. ãambe
10. tapi
11. astón
12. ustin
13. No conozco ninguna de estas palabras.

2. Marque las palabras que usa:

1. anteosé
2. tori
3. chobanda
4. fitiati
5. chacra
6. tosa / guial
7. bikiẽññ
8. xium
9. ãambe
10. tapi
11. astón
12. ustin
13. No usa ninguna de estas palabras.

3. ¿Con qué frecuencia usa estas palabras? Marque solo las que usa. (Puede pasar esta pregunta si no las usa)

1. anteosé
2. tori
3. chobanda
4. fitiati
5. chacra
6. tosa / guial
7. bikiẽññ
8. xium
9. ãambe

10. tapi
11. astón
12. ustin

Opciones de respuesta: Muy a menudo, a menudo, raramente, muy raramente

4. ¿Cuáles de estas palabras consideraría como guineanismos? (una palabra con origen o uso específicamente ecuatoguineano)

1. anteosé
2. tori
3. chobanda
4. fitiati
5. chacra
6. tosa / guial
7. bikiñññ
8. xium
9. ñambe
10. tapi
11. astón
12. ustin
13. No consideraría ninguna de estas palabras como un guineanismo.

Expresiones

A continuación, verá 11 expresiones usadas en Guinea Ecuatorial. Lea las preguntas y responda según sus propias experiencias. No hay una respuesta correcta o incorrecta.

5. Marque las expresiones que conoce:

1. Estar en las batuecas
2. Vestir el mismo pantalon
3. Chico, chico
4. Hoy morimos
5. Wan bien
6. Suspe ha caido
7. Morir por sus huesos

8. Estar payé
9. Pepesup
10. Balón de oro
11. Ya sacas / tú ya sacas de cuerpo
12. No conozco ninguna de estas expresiones.

6. Marque las expresiones que usa:

1. Estar en las batuecas
2. Vestir el mismo pantalon
3. Chico, chico
4. Hoy morimos
5. Wan bien
6. Suspe ha caido
7. Morir por sus huesos
8. Estar payé
9. Pepesup
10. Balón de oro
11. Ya sacas / tú ya sacas de cuerpo
12. No uso ninguna de estas expresiones.

7. ¿Con qué frecuencia usa estas expresiones? Marque solo las que usa. (Puede pasar esta pregunta si no las usa)

1. Estar en las batuecas
2. Vestir el mismo pantalon
3. Chico, chico
4. Hoy morimos
5. Wan bien
6. Suspe ha caido
7. Morir por sus huesos
8. Estar payé
9. Pepesup
10. Balón de oro
11. Ya sacas / tú ya sacas de cuerpo

Opciones de respuesta: Muy a menudo, a menudo, raramente, muy raramente

8. ¿Cuáles de estas expresiones consideraría como guineanismos? (es decir, una expresión típicamente ecuatoguineana)

1. Estar en las batuecas
2. Vestir el mismo pantalon
3. Chico, chico
4. Hoy morimos
5. Wan bien
6. Suspe ha caido
7. Morir por sus huesos
8. Estar payé
9. Pepesup
10. Balón de oro
11. Ya sacas / tú ya sacas de cuerpo
12. No consideraría ninguna de estas expresiones como un guineanismo.

9. Finalmente, si fuera su deseo, un espacio para cuantos comentarios quiera hacer.

APÉNDICE 3 – Los comentarios recibidos al cuestionario

Los comentarios están en su forma original y no han sido modificados.

(1) Buen trabajo

(2) Interesante y mis felicitaciones por haber optado para su trabajo de Máster realizar un estudio sobre el guineanismo (Habla).

Algunas correcciones deberías hacer en el cómo se escriben muchas de las palabras. Por ejemplo, ANTEOSÉ (NO)- ANTES YO-SÉ (SÍ). SUSPE HA CAÍDO (NO) - SUSPE YAHA CAÍDO (SÍ).

El suspe también se usa en solitario como palabra (fuera de la frase).

y Añadir otras como: BUAT = DISCOTECA (NOS VAMOS A LA BUAT). DIGUIAL = ESTA CHICA BUKANG = AMBIENTE CALIENTE O DE FIESTA. ETC. ejemplo, si digo hoy hay BUKANG, me refiero a que hoy estará super caliente o agitado (refiriéndome a una fiesta, salida o ir de copas)

(3) Espero equivocarme, pero casi todas estas expresiones y palabras no tienen mucha relación con el español hablado en Guinea, más bien se trata de 'vulgarismos' extraídos del pichin (inglés mal hablado) y demás lenguas locales.

(4) El estudio, muy bueno. Espero que le sirvan mis aportes.

(5) Pues eliminar totalmente éstas jergas en el castellano local, pk hacen perder la buena esencia del castellano .Estas palabras y otras no compartidos su uso con otros países hispano hablantes;por lo que su uso no puede ser. Categorized como muy usual entre hispanos hablantes,tal es el caso de caro (coche) de origen cubano, que aquí también se usa ya a menudo. Gracias espero que hay colaborado con usted

(6) Hola. Veo la iniciativa bien y Ojalá logres tus metas . Enhorabuena y suerte

(7) Suerte te deseo en tú trabajo de master y que sigas com las pesquisas no sólo despues de tú trabajo final, que lo hagas constantemente para adquirir más conocimientos.

(8) *Que me parece bien éste trabajo en el que estás trabajando, y espero que mis respuestas te ayuden en algo. Gracias*

(9) *Muchos animos en tu trabajo, fue un placer ayudar!!*

(10) *Mucha suerte en tu trabajo de fin de carrera y esperamos que visites nuestro país algún día.*

(11) *Hay muchas más palabras y expresiones típicas. Uno de los usos más curiosos es el que se la da al adverbio "antes".*

(12) *Añadir ansu fati*

(13) *Hay otras expresiones, como: lo que concierne, la banga huele, noe tuyo, sala de mi casa, el é cameruné, yu papa de scracht in tonden, Mozambique, ansu fatis, clotilde, belé, aspit, mami wata, cruce de la muerte..... ojo, y podría estar asi tooooooo el dia jjjjjjj*

(14) *Más que español de Guinea Ecuatorial, las palabras y expresiones que has escogido son jergas, expresiones callejeras, usadas por jóvenes fuera del contexto oficial de castellano en Guinea Ecuatorial. En ningún contexto oficial encontrarás ninguna de las palabras y expresiones que haces mención. De todos modos, suerte con el trabajo fin de máster*

(15) *Un placer ayudarte*

(16) *¿Podrás hacer público los resultados de éste trabajo?*

(17) *Buena suerte con tu trabajo.*

(18) *Bueno, Ehmmm... No sé qué decir Sólo, suerte!!!*

(19) *Gusto en participar y suerte con el trabajo.*

(20) *Chico, chico. Se querían referir a CHUCO_CHICO???*

(21) Creo que en Guinea Ecuatorial, la gente necesita de una identidad propia pero requiere forjarla...

(22) La mayoría de las expresiones son callejeras y esporádicas. La mayoría de las expresiones y palabras que aparecen son usadas por jóvenes y adultos menores de 30 años."

(23) Normalmente en Guinea Ecuatorial se habla el Castellano como Idioma oficial. Pero hay expresiones que usamos que nada tiene que ver con el Castellano y que usamos entre colegas...

(24) He respondido a todas las preguntas, y he dejado una aclaración también. Aquí se habla el castellano + el guineo. Tenemos palabras y frases que usamos entre amigos, por eso mismo, nuestro español es algo diferente al de España.

(25) Veo que pones hasta palabras que se usa en Pichi o fang, que no tiene que ver nada con el español, si es así, te has olvidado de una muy importante, ewooowo onoo ewo

(26) Que conste que estas palabras de tu lista las usamos de manera coloquial entre amigos, y no oficial. Son jergas y no se pueden considerar castellano. En España también hay jergas y nadie las estudia.

APÉNDICE 4 – Suomenkielinen lyhennelmä

1. JOHDANTO

Tämän pro gradu -tutkielman tarkoituksena on tutkia Päiväntasaajan Guinean espanjan kielen sanastoa ja sen alkuperää. Päiväntasaajan Guinea on ainoa Afrikan valtio, jossa espanja on virallinen kieli. Päiväntasaajan Guinean vaiherikas historia siirtomaana on muokannut maan espanjan kielen täysin omanlaisekseen dialektiksi erottaen sen selkeästi muista espanjan dialekteista omilla ominaispiirteillään. Kielikontaktit jättävät jälkiä kontaktissa oleviin kieliin: maan espanjan kielessä voidaankin nähdä jälkiä melkein kaikista maassa puhuttavista kielistä, mm. ranskasta, englannista, pichistä, fangista, bubista, jne. (Mohamadou, 2008: 213). Tutkimuksen tieteellinen oikeutus tulee siitä tosiasiasta, että Päiväntasaajan Guinean espanjan dialekti on yksi maailman vähiten tunnetuimmista ja tutkituimmista espanjan kielen dialekteista (Lipski, 1985: 1-2 ja Schlumpf, 2016: 218). Tällä tutkielmalla on kaksi tavoitetta, ensiksikin tuottaa uutta tietoa Päiväntasaajan Guinean espanjan kielen sanastosta, tarkemmin sanottuna, tuottaa uutta tietoa 30 guineanisman alkuperästä, jotka Real Academia Española (RAE) sisällytti verkkoversiona toimivaan sanakirjaansa *Diccionario de la Lengua Española (DLE)* vuonna 2014. Toinen tavoite on tutkia *Spanish in Africa* -nimisen YouTube -videon sisältöä, joka käsittelee Päiväntasaajan Guinean espanjan kielen sanastoa.

Tutkielmani teoreettinen viitekehys lähtee liikkeelle maakuvauksesta, jossa käydään läpi perustietoja Päiväntasaajan Guineasta ja kolonialismin historiaa maassa. Esittelen myös maan viralliset kielet sekä muut maassa puhutut ja käytetyt kielet. Tämän jälkeen perehdyn tarkemmin maan espanjan kieleen: tutkin päiväntasaajanguinealaisten espanjan kielitaitoa ja espanjan kielen käyttöä sekä yleisiä asenteita maan espanjan kieltä kohtaa. Lisäksi tutustun kyseessä olevan espanjan dialektin ominaispiirteisiin: tutkin Päiväntasaajan Guinean espanjan kielen fonologisia ja morfologisia piirteitä, ja esittelen tärkeimmät piirteet, jotka erottavat maan espanjan kielen muista espanjan dialekteista. Sitten siirrytään kielikontakteihin, sanaston etymologisen tutkimuksen peruspiirteisiin sekä espanjan kielessä yleisesti käytössä oleviin lainasanoihin. Tässä yhteydessä nousevat esille myös afrikanismit sekä guineanismit.

Tutkimuskysymykset ovat:

1. Mikä on 30 guineanisman alkuperä, jotka sisällytettiin *DLE* -sanakirjaan vuonna 2014?
2. Ovatko YouTube -videossa esitetyt sanat ja ilmaukset tunnettuja ja käytettyjä päiväntasaajanguinealaisten keskuudessa?
3. Voidaanko YouTube -videossa esitetyjä sanoja ja ilmauksia pitää guineanismeina?

Näiden kysymysten pohjalta muodostuu hypoteesini, joka on kaksiosainen. Hypoteesin ensimmäinen osa on, että 30 guineanismia ovat suurimmaksi osaksi jotain muuta kuin latinalaista alkuperää. Tämän ajatellaan johtuvan siitä, että guineanismien alkuperä olisi Päiväntasaajan Guinean alkuperäiskielissä tai lähialueiden kielissä. Hypoteesin toinen osa on, että *Spanish in Africa* -videossa esitetyt sanat ja ilmaukset ovat Päiväntasaajan Guineassa yleisesti käytettyjä, mutta ne eivät ole espanjaa. Tämän syynä ajatellaan olevan, että videon tekijä on tehnyt nopeita johtopäätöksiä ja olettanut sanojen ja ilmausten olevan espanjaa, koska maan virallinen kieli on espanja.

Tutkimuksen empiirinen puoli koostuu kahdesta osasta. Ensin esittelen analyysin 30 guineanismien alkuperästä. Toisessa osiossa esittelen kyselytutkimuksen ja sen tulokset. Kyselytutkimuksessa on tutkittu YouTube -videossa esitettyjen sanojen ja ilmausten tunnettavuutta ja käyttöä päiväntasaajanguinealaisten ja maassa asuvien ihmisten keskuudessa.

2. TOOREETTINEN VIITEKEHYS

Tutkimuksen teoreettinen viitekehys alkaa Päiväntasaajan Guinean maakuvauksella, jonka jälkeen käydään läpi maan vaiherikasta historiaa siirtomaana. Portugali luovutti alueen, joka nykyään tunnetaan Päiväntasaajan Guineana, Espanjalle vuonna 1778 (Gascoigne, 2001). Vuodesta 1844 alkaen Päiväntasaajan Guinean virallinen kieli on ollut espanja ja sitä puhuu n. 70% väestöstä. Maan muut viralliset kielet ovat ranska (vuodesta 1988) ja portugali (vuodesta 2010) (Kiprop, 2018). Päiväntasaajan Guinea on monikielinen maa: maassa on useita eri bantukieliä puhuvia etnisiä ryhmiä ja näillä kielillä ei ole virallista tai kansallista asemaa (Morgades, 2004 ja Kiprop 2018). Suurimmat puhutut alkuperäiskielet ovat fang ja bubi (Kiprop, 2018). Näiden lisäksi maassa puhutaan kahta kreolikieltä, englanttiin pohjautuvaa pichia sekä portugalilais-lexisioimaa fa d'amboa (Morgades, 2004 ja Gomashie, 2019: 2).

Seuraavaksi teoriaosuus keskittyy Päiväntasaajan Guinean espanjan kieleen. Espanjan kieltä käytetään kaikissa virallisissa yhteyksissä, hallinnossa, koulutuksessa ja mediassa. Maan alkuperäiskieliä käytetään pääasiassa kotiympäristössä sekä toimiessa samaan etnisyyteen kuuluvien ihmisten kanssa (Lipski, 1985: 7). Asenteet Päiväntasaajan Guinean espanjan dialektia kohtaan ovat pääasiassa melko negatiiviset. Historian saatossa Päiväntasaajan Guinean espanjaa on kuvattu vääräksi sekä huonosti puhutuksi espanjaksi (Lipski, 2014: 866 ja Schlumpf, 2016: 222-223). Lipski uskoo, että nämä asenteet juontavat juurensa rodullisiin stereotyyppioihin (Lipski, 2014: 867-868). Myös Päiväntasaajan Guinean maantieteellinen sijainti eristyksissä muusta espanjankielisestä maailmasta on vaikuttanut siihen, että maan espanjan dialekti on melko tuntematon ja asenteet sitä kohtaan negatiivisia. Myöskään maan afrikkalaiset

kulttuurit ja etnisyydet eivät koskaan saaneet samanlaista arvostusta osakseen, mitä Etelä-Amerikan suuret alkuperäiskulttuurit (Schlumpf, 2016: 221). Tämän jälkeen teoriaosuus esittelee Päiväntasaajan Guinean espanjan kielen tärkeimmät fonologiset ja morfologiset piirteet.

Tästä eteenpäin teoreettinen viitekehys keskittyy kielikontakteihin. Kielikontaktin yksinkertaisin määritelmä on seuraava: kielikontakti on useamman kuin yhden kielen käyttämistä samassa paikassa samaan aikaan (Thomason, 2001: 1). Kielikontaktin aiheuttama yleisin lopputulos on muutos joissakin tai kaikissa kontaktiin osallistuvissa kielissä, vähintään yksi kieli saa aikaan vähintään jonkinlaisen vaikutuksen vähintään yhdessä toisessa kielessä. Lainasanat ovat yksi yleisin merkki kielikontaktin vaikutuksesta (op.cit.: 10). Tämän jälkeen osio esittelee, miten kielet päätyvät kontaktiin keskenään ja millainen on useiden eri akateemikkojen ehdottama kielellisten lainojen asteikko. Lisäksi käydään läpi, mitä tarkoittaa etymologia ja mitä ovat kaukaiset ja läheiset etymonit.

Seuraavaksi teoriaosuus käsittelee espanjan kielessä yleisimmin esitettyjä lainasanoja. Tässä yhteydessä tehdään huomio, että afrikkalaista alkuperää olevia lainasanoja, afrikanismeja, ei yleensä oteta huomioon, kun puhutaan yleisesti lainasanoista espanjan kielessä. On kuitenkin todisteita siitä, että afrikkalaista alkuperää olevia lainasanoja on espanjan kielessä, yksi esimerkki näistä lainasanoista on sanakirja afrikanismeista, *Diccionario de los africanismos* (Villamil, 2020). Tästä teoria etenee lainasanoihin, niiden merkitykseen Päiväntasaajan Guinean espanjan dialektissa ja guineanismeihin eli guinealaista alkuperää oleviin lainasanoihin. Päiväntasaajan Guinean espanjassa tärkeimmät lainasanojen lähteet ovat pichinglis sekä maan alkuperäiskielet (Granda, 1991: 251, Mohamadou, 2008: 291 ja Nguen Djo Tiogang, 2007: 315). Guineanismeista puhuttaessa tehdään havainto, että termiä "guineanismi" itsessään ei ole olemassa *DLE*:n sanakirjassa, vaikka termi mainitaan vuoden 2014 sanakirjan johdannossa. Osio käy läpi akateemikkojen määritelmiä termille guineanismi ja päättyy Päiväntasaajan Guinean espanjan kielen akatemian (la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española, AEGLE) toteamukseen siitä, että lainasanat ovat tarpeellisia maan espanjan kielessä, koska ne täyttävät kielellisiä tyhjiöitä. AEGLE:n mukaan *DLE*:hen pitäisi sisällyttää guinealaista alkuperää olevia sanoja, guineanismeja, siitä syystä, että sanakirja kuvaisi paremmin päiväntasaajanguinealaisten jokapäiväistä elämää ja todellisuutta (Muñoz, 2018: 2).

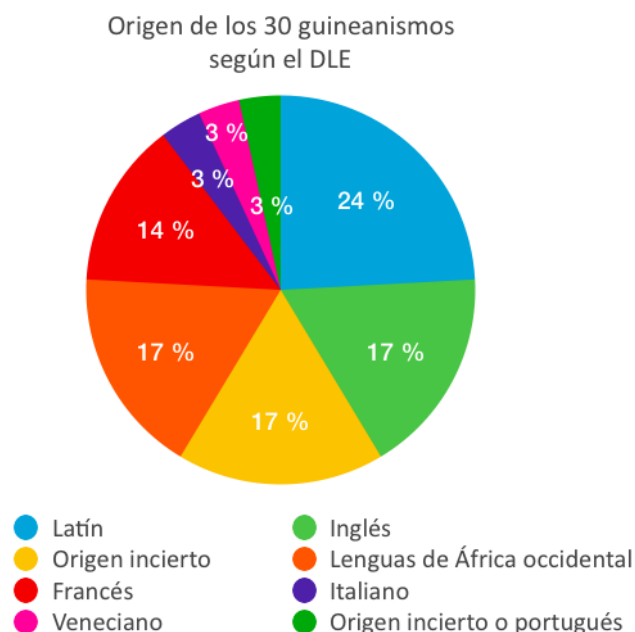
3. EMPIIRINEN OSIO

Tutkimukseni empiirinen osio jakautuu kahteen osaan. Ensimmäisessä osassa tutkin 30 guineanismin alkuperää, ja nämä guineanismit muodostavat ensimmäisen osion korpuksen. Tutkittavat guineanismit ovat:

abaá, acompañante, apear, bananal, barajear, beneficio, boy, brujero, chapear, chupaflor, envuelto, flecha, grombif, guachimán, guagua, jefe, lluvioso, malamba, malanga, mangüeña, manejar, mano, misis, noviar, palmiste, peluquear, seco, tomar, tumba

RAE (Real Academia Española) sisällytti nämä 30 guineanismia verkkoversiona toimivaan sanakirjaansa *DLE*:hen (*Diccionario de la Lengua Española*) vuonna 2014. Ensimmäinen empiirinen osio pohjautuu kokonaan *DLE*:n antamaan tietoon guineanismeista, niiden alkuperästä ja merkityksestä.

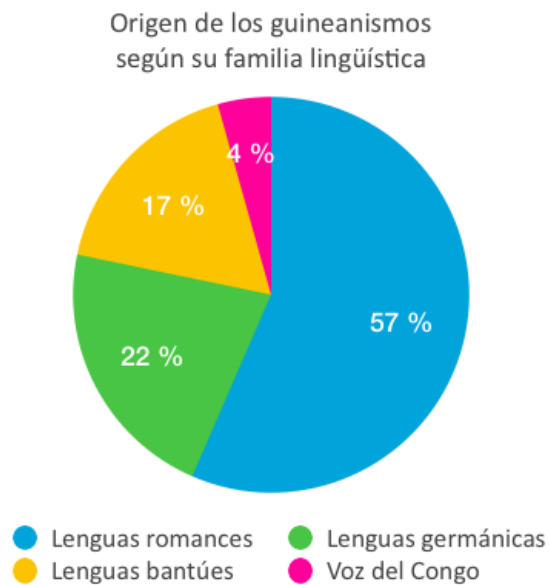
Toinen empiirinen osio muodostuu kyselytutkimuksesta ja sen tulosten analysoinnista. Kyselyn avulla tutkittiin *Spanish in Africa* -nimisen YouTube -videon sisältöä Päiväntasaajan Guinean espanjan kielestä. Video on opetusvideo, ja se opettaa katsojalle 12 sanaa ja 11 ilmausta Päiväntasaajan Guinean espanjasta. Nämä sanat ja ilmaukset muodostavat korpukseni toisen osan. Näitä sanoja ja ilmauksia en löytänyt mistään verkkosanakirjasta enkä *DLE*:stä. Tämän takia päätin luoda kyselytutkimuksen, jonka avulla tutkin sanoja ja ilmauksia. Ensin esittelen analyysin 30 guineanismin alkuperästä pohjautuen *DLE*:ssä annettavaan tietoon. Taulukko 3 (gráfico 3) esittää guineanismien alkuperän *DLE*:n mukaan.



Taulukko 3: El origen de los 30 guineanismos según el DLE.

Kuten voimme nähdä taulukosta 3, guineanismit voidaan jakaa kahdeksaan eri kategoriaan alkuperänsä mukaan. Nämä kategoriat ovat latinan kieli (24%, 7 sanaa), englannin kieli (17%, 5 sanaa), Länsi-Afrikan kielet (17%, 5 sanaa), epävarma alkuperä (17%, 5 sanaa), ranskan kieli (14%, 4 sanaa), italian kieli (3%, 1 sana), venetsian kieli (3%, 1 sana) ja portugalin kieli/epävarma alkuperä (3%, 1 sana). Yhteensä siis 25 guineanismilla on tunnettu alkuperä ja viidellä guineanismilla on epävarma tai tuntematon alkuperä.

Olen kategorisoinut nämä 25 guineanismia, joilla on tunnettu alkuperä, myös kieliryhmien mukaan. Taulukko 5 (gráfico 5) esittää kategorisoinnin.



Taulukko 5: Origen de los guineanismos según su familia lingüística.

Kuten voimme nähdä taulukosta 5, guineanismit jakautuvat neljään eri kategoriaan kieliryhmänsä mukaan. Nämä kategoriat ovat romaaninen kieliryhmä (57%), germaaninen kieliryhmä (22%), bantukielet (17%) ja pienin kategoria (4%) muodostuu yhdestä sanasta, jonka alkuperäksi on *DLE*:ssä merkitty Kongo (Voz del Congo). En sisällyttänyt tätä sanaa bantukieliin, koska Kongon demokraattisessa tasavallassa puhutaan yli 242 kieltä¹⁸, eivätkä nämä kaikki kielet kuulu bantukieliin, eikä sanan kieliryhmästä ole varmuutta. Lisäksi tämä osio käy läpi jokaisen guineanismin ja esittelee yksityiskohtaisesti, mistä kielestä mikäkin sana on peräisin, ja liittykö sanaan muita mahdollisia havaintoja.

¹⁸Ethnologue: Democratic Republic of the Congo: <https://www.ethnologue.com/country/CD/languages>, konsultoitu 11 joulukuuta 2020.

Kyselytutkimukseen osallistui 41 vastaajaa. Kysely jaettiin kahdeksaan yksityiseen Facebook -ryhmään ja se oli auki kaksi viikkoa joulukuussa 2020. Kyselyssä tutkittiin *Spanish in Africa* -videolla esitettyjä 12 sanaa ja 11 ilmausta, ja siinä oli kahdeksan monivalintakysymystä ja yksi avoin kysymys mahdollista palautetta tai kommentteja varten. Kyselyn alussa kysyin perustietoja vastaajista, jotta pystyisin ottamaan vastaajien taustat huomioon johtopäätöksiä tehdessäni. Vastaajien ikähaarukka oli 18–55 -vuotiaiden välillä. Eniten vastaajia (25 vastaajaa) oli 26–35 -vuotiaiden keskuudessa. Mitä tulee sukupuoleen, 71% vastaajista oli miehiä ja 29% naisia. Vastaajilla oli viisi eri synnyinmaata: 34 vastaajan synnyinmaa oli Päiväntasaajan Guinea, neljän Espanja, yhden Italia, yhden Uruguay ja yhden Romania. Pyysin myös vastaajia luettelemaan käyttämänsä kielet siinä järjestyksessä, mikä kuvaisi niiden päivittäistä käyttöä. Yhteensä vastaajien keskuudessa puhuttiin 16 eri kieltä. Päiväntasaajan Guinean alkuperäiskielistä mainittiin fang, bubi ja ndowe. 29 vastaajaa mainitsi eniten päivittäin käyttämäänsä kielenä espanjan. Lisäksi kysyin vastaajien koulutustaustaa. Suurin osa vastaajista (32%) oli suorittanut yliopiston alemman tutkinnon.

Tutkittavat sanat olivat: *anteosé, tori, chobanda, fitiati, chacra, tosa / guial, bikieññi, xium, añambe, tapi, astón, ustin*. Ensin kysyin sanojen tuntemista. Kaikki sanat olivat tunnettuja vastaajien keskuudessa, tunnetuin sana oli *chacra* (sotkuinen), 35 vastaajaa oli merkinnyt sen. Seuraavaksi kysyin sanojen käyttöä. Kaikki sanat olivat käytettyjä vastaajien keskuudessa, käytetyin sana oli *chacra* (sotkuinen), 22 vastaajaa oli merkinnyt sen. Kysyin myös, mitä sanoja voitaisiin vastaajien mielestä pitää guineanismeina. Suurimman osan (26 vastaajaa) mielestä sanaa *añambe* (jumala) voitaisiin pitää guineanismina. Kuitenkin jokaista sanaa oltaisiin voitu pitää guineanismina vastaajien keskuudessa, koska kaikki sanat olivat saaneet ääniä.

Tutkittavat ilmaukset olivat: *estar en las batuecas, vestir el mismo pantalon, chico chico, hoy morimos, wan bien, suspe ha caido, morir por sus huesos, estar payé, pepesup, balón de oro, ya sacas / tú ya sacas de cuerpo*. Ensin kysyin ilmausten tuntemista. Kaikki ilmaukset olivat tunnettuja vastaajien keskuudessa, tunnetuin ilmaus oli *pepesup* (Päiväntasaajan Guinean tyypillinen ruoka), 39 vastaajaa oli merkinnyt sen. Seuraavaksi kysyin ilmausten käyttöä. Kaikki ilmaukset olivat käytettyjä vastaajien keskuudessa, käytetyin ilmaus oli *pepesup* (Päiväntasaajan Guinean tyypillinen ruoka), 32 vastaajaa oli merkinnyt sen. Kysyin myös, mitä ilmauksia voitaisiin vastaajien mielestä pitää guineanismeina. Suurimman osan (26 vastaajaa) mielestä ilmausta *estar payé* (olla rahaton) voitaisiin pitää guineanismina. Kuitenkin kaikki ilmaukset olivat saaneet ääniä, joten niitä kaikkia voitaisiin vastaajien keskuudessa pitää guineanismeina.

4. JOHTOPÄÄTÖKSET

Tämän pro gradu -tutkielman tarkoitus oli tuottaa lisää tietoa Päiväntasaajan Guinean espanjan dialektista. Ensimmäinen tavoite oli tutkia vuonna 2014 RAE:n verkkoversiona toimivaan sanakirjaan *DLE*:hen sisällytetyn 30 guineanisman alkuperää. Toinen tavoite oli tutkia *Spanish in Africa* -nimisen YouTube -videon Päiväntasaajan Guinean espanjan kielen sanastoa käsittelevää sisältöä. Hypoteesini muodostui kahdesta osasta. Ensimmäinen osa oli, että nämä 30 guineanismia olisivat suurimmaksi osaksi jotain toista kuin latinalaista alkuperää. Pystyin selvittämään näiden 30 guineanisman alkuperän *DLE*:n tarjoaman informaation avulla. Yhteensä guineanismit jakautuivat kahdeksaan eri kategoriaan alkuperänsä mukaan. Hypoteesin ensimmäinen osa kumoutui, koska näiden 30 guineanisman alkuperä oli suurimmaksi osin (24%) latina. 25 guineanismilla oli tunnettu alkuperä ja viidellä tuntematon tai epävarma alkuperä. Kun kategorisoin nämä 25 guineanismia, joilla oli tunnettu alkuperä, suurimman kieliryhmän (57%) muodostivat romaanista alkuperää olevat sanat. Tutkimustulokset ovat yllättäviä, koska olin ajatellut, että guineanismien alkuperä olisi joko Päiväntasaajan Guinean alkuperäiskielissä tai lähialueiden kielissä. Näin ei kuitenkaan ollut.

Hypoteesini toinen osa oli, että YouTube -videolla esitetyt sanat ja ilmaukset ovat Päiväntasaajan Guineassa yleisesti käytettyjä, mutta ne eivät ole espanjaa. Hypoteesini toinen osa osoittautui osittain todeksi. Kyselytutkimukseni osoitti, että YouTube -videolla esitetyt 12 sanaa ja 11 ilmausta ovat oikeasti tunnettuja ja käytettyjä päiväntasaajanguinealaisten ja muiden maassa asuvien ihmisten keskuudessa. En kuitenkaan pystynyt selvittämään, ovatko sanat espanjaa. Tunnetuin ja käytetyin sana oli *chacra* (sotkuinen). Tunnetuin ja käytetyin ilmaus oli *pepesup* (Päiväntasaajan Guineassa tyypillinen ruoka). Yritin myös selvittää, voitaisiinko sanoja ja ilmauksia pitää guineanismeina. Saamani palautteen pohjalta kävi ilmi, että sanat ja ilmaukset ovat paikallista slangia, jota käytetään alle 30-vuotiaiden nuorten keskuudessa. Tämän perusteella koen, että minulla ei ole tarpeeksi tietoa, että voisin kategorisoida sanat ja ilmaukset guineanismeiksi.

Tutkimuksen tarkoitus tuottaa uutta tietoa Päiväntasaajan Guinean espanjan dialektista onnistui: pystyin selvittämään 30 guineanisman alkuperän sekä tutkimaan melko tuntematonta sanastoa. Tulevaisuuden tutkimuksia ajatellen olisi hyödyllistä selvittää *Spanish in Africa* -videolla esitetyn 12 sanan ja 11 ilmauksen alkuperä. Tämän jälkeen ne pystyttäisiin ehkä kategorisoimaan joko lainasanoina Päiväntasaajan Guinean espanjan kielessä tai jopa guineanismeina. Ne saattavat myös olla jonkun Päiväntasaajan Guinean alkuperäiskielen sanoja, joita käytetään puheessa esim. kielellisten tyhjiöiden täyttämiseen.